

# CRÓNICAS MESOAMERICANAS

TOMO I 



Título de los señores de Tacapulas,  
historia de su origen y venida de sus padres  
en las tierras del Quiché  
es traducción del original

La venida de nuestros padres y abuelo fue como entre  
oscuro y claro,

Por hallarse todavía en la gracia de Dios; pero fue su  
venida de mar y tierra en 10 y 6 días del mes de diciembre,  
y se escriben y ordenamos nuestros fundamentos nosotros  
los más antiguos principales los que nos intitulanos  
Caribes, y dejamos memorias de nuestro primer parcer  
que fue cuando vinieron los primeros pueblos que fueron  
siete y vinieron de la otra banda del mar y sus olas  
entre siete cuevas y siete barrancas nuestros primeros  
padres y abuelos. Y habiendo venido, vinieron a dar a  
la orilla del mar veinte pueblos y trece contrarios  
sin contárselos, y dijeron cuando salieron a la orilla  
del mar: O grandeza de la gloria y de la tierra y el fuego  
quemado todo orillas del mar que limpio estuviera  
el camino y lugares, dixeron entonces al mar adelan-  
tado de los contrarios que llamaban Guse. No sé que  
hacer ni decirnos a vosotros, pues me halló solo únicamente  
detenido sobre el agua, no tengo <sup>de hacer</sup> falica, no tengo que  
hacer con vosotros, porque solo únicamente me halló, les  
volvió a decir sobre el agua. Entonces les respondió el



# TÍTULO DE LOS SEÑORES DE SACAPULAS

RUUD VAN AKKEREN

## HISTORIA DEL DOCUMENTO

El *Título de los Señores de Sacapulas* se encuentra en el Archivo General de Centroamérica (AGCA)<sup>1</sup> (ilustración 20). Es una copia manuscrita hecha por Charles Étienne Brasseur de Bourbourg, famoso investigador y etnohistoriador francés, quien la dejó ahí después de realizar consultas en el archivo en 1859.<sup>2</sup> Contiene un fragmento en quiché [*k'iche'*] y un largo texto en castellano. La parte final es la transcripción de un documento de 1758. Formaba parte de un litigio de tierras de Sacapulas, en el que los litigantes presentaron un antiguo título en el que se señalaba:

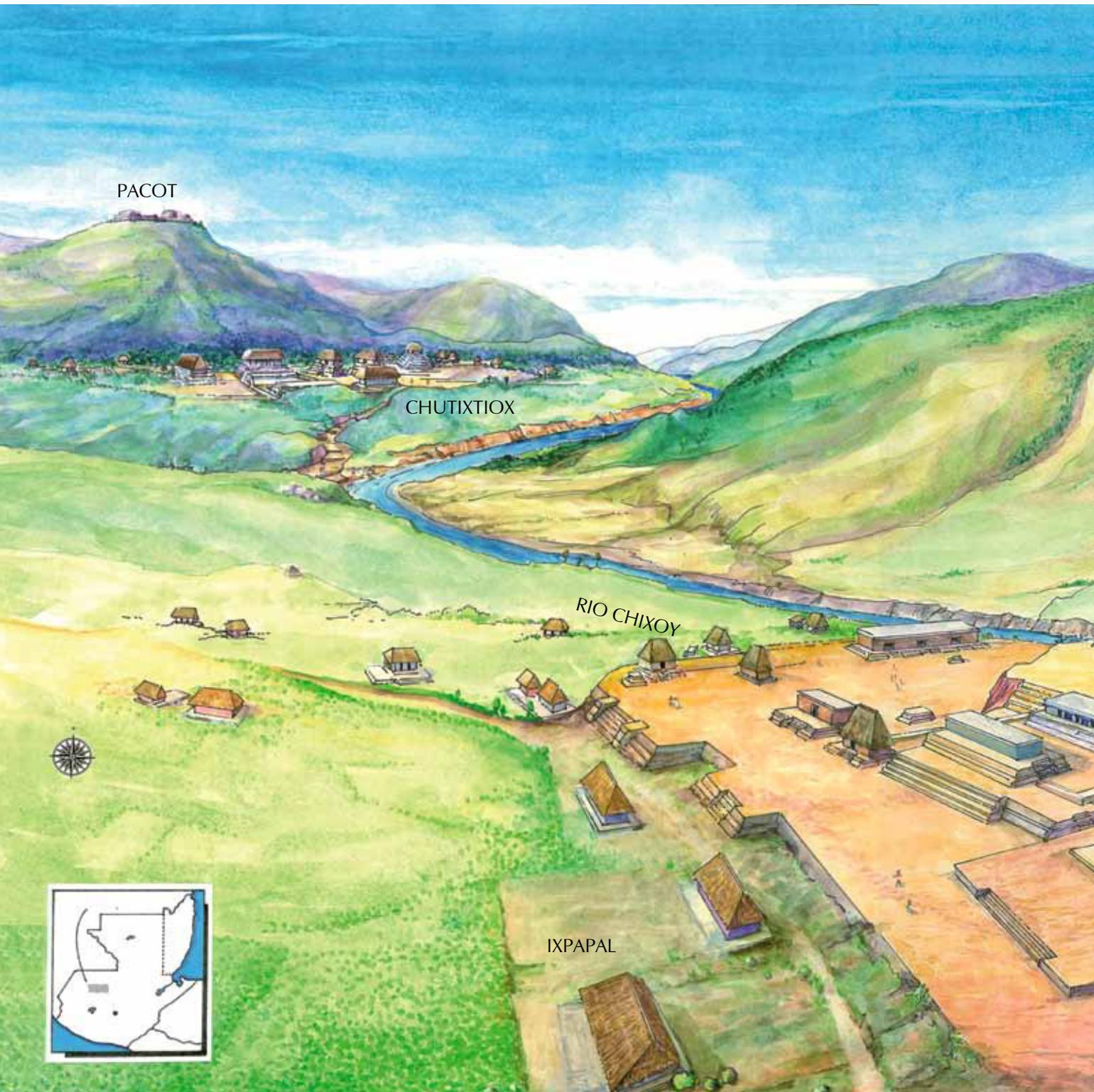
*Nosotros hijos de su señoría pueblo de Santo Domingo Sacapulas, parcialidad de Santiago y señor San Sebastián, lo que con gran humildad con rendida obediencia nos postramos a las nobles y ilustres plantas de Audiencia, haciendo presente cómo desde nuestros antepasados estamos unidos como si fuéramos hermanos y somos los*

*que hemos fundado el pueblo como consta que en nuestra parte tenemos al patron Santo Domingo, mas el Juez Privativo del pueblo de San Miguel Totonicapa nos mandó presentaremos nuestros titulos, el cual desde nuestros antepasados están en lengua quiché más así los manifestamos el cual nos dijo que no podía poner su solicitud en ellos por estar en lengua quiché; por lo que hemos venido ante Audiencia Señoría, para que como nuestro padre, y nuestro consuelo, se duela de nosotros, y pobre como sus hijos lo que mejor convenga que en todo, como hijos estamos obedientes que si conviene el que vaya juez a reconocer nuestras tierras y linderos esperamos el mandato real de Audiencia y Señoría como también para nosotros será gran gusto, pues también reconocerá el lugar de donde están las salinas, pues sólo tocan a nosotros Santiago y San Sebastián.<sup>3</sup>*

1 AGCA, A1.18, Leg. 6074, Exp. 54889.

2 Acuña, 1969:3.

3 AGCA, A1, Leg. 6025, Exp. 53126. La ortografía de las transcripciones está parcialmente modernizada.



21 Sacapulas (Quiché) durante el Postclásico Tardío. Acuarela de Víctor Manuel Aragón.



En 1758 el escribano Diego López hizo una copia de ambos originales, tanto del quiché [*k'iche'*] como del castellano.<sup>4</sup> En 1969 René Acuña trascribió el texto de Diego López que en aquellos años todavía estaba entre los papeles del litigio, pero que ahora se encuentra desaparecido.<sup>5</sup> Por su parte, en la preparación de su libro *Quichean Civilization* Robert Carmack consultó otro documento que contenía el fragmento quiché [*k'iche'*] reproducido por Brasseur y un mapa circular.<sup>6</sup> Éste último documento también se encuentra extraviado desde por lo menos el año 2000, según la encargada de fondos documentales del AGCA, la licenciada Anna Carla Ericastilla.<sup>7</sup>

Acuña afirma que, en tiempos de Brasseur, todavía existía la versión completa del documento quiché [*k'iche'*] entre los papeles del litigio. Supone, además, que Brasseur se llevó el documento del archivo para publicarlo, aunque finalmente no lo hizo.<sup>8</sup> El asunto, sin embargo, sigue confuso. Ciertamente Brasseur reprodujo un texto en quiché [*k'iche'*] pero es discutible que este fragmento fuera, como lo asegura Acuña, el inicio del texto español. Cualquiera puede comprobar que el fragmento quiché [*k'iche'*] difiere del inicio del texto español. Por otra parte, cuando Carmack encontró después el mismo fragmento entre otros papeles, parece ser que lo encontró como un fragmento suelto. Si hubiera sido el inicio de un texto más largo, hubiera presentado el texto completo.<sup>9</sup> Y que el fragmento descubierto por Brasseur era el mismo que encontró Carmack un siglo más tarde puede deducirse del hecho de que el francés reprodujo en sus anotaciones los mojones del mapa circular que estaban incluidos en los papeles que Carmack publicó. Finalmente cabe decir que Brasseur empezó una traducción que, aunque se asemeja al texto de Diego López, es diferente de éste, como si la hubiera hecho desde el original en quiché [*k'iche'*]. Reiteramos que todo este asunto sigue siendo complejo y materia de mayor investigación.

4 Acuña, 1969:2.

5 AGCA, A1, Leg. 6025, Exp. 53126.

6 AGCA, A1, Leg. 337, Exp. 7091.

7 Comunicación personal en 2006.

8 Acuña, 1969:3-4.

9 Carmack, 1973:355-359.

Ojalá que algún día aparezca la versión quiché [*k'iche'*]. Hasta la fecha ni Mario Crespo ni René Acuña o Robert Carmack, que escribieron sobre el *Título de los Señores de Sacapulas*, pudieron localizar tal documento. Yo mismo hice algunas indagaciones, con base en el libro *El Mundo K'ekchi' de la Vera-Paz* de Agustín Estrada Monroy, en cuyas primeras páginas este autor se refiere al *Título de los Señores de Sacapulas* señalando que tenía una copia del documento que pronto iba a publicar.<sup>10</sup> Después del fallecimiento del historiador, consulté su archivo pero sin éxito, pues no encontré huella alguna del título. Según informaciones obtenidas por mi persona y por el arqueólogo Guillermo Chocano de parte de los miembros de la Comunidad Lingüística Sakapulteca, tampoco en Sacapulas hay noticias de la versión quiché [*k'iche'*], pues solamente se conoce ahí el texto español.

El hallazgo del original ayudaría significativamente al entendimiento de un texto que, por no haber sido debidamente comprendido en el momento de su traducción, resulta sumamente confuso, tal y como lo hacen ver algunos investigadores:

*[...] pero hay que aclarar que en su contenido es uno de los más difíciles, tanto por su estilo simbólico y hierático.*<sup>11</sup>

o

*The Spanish translation is not good. In some places it is too literal to be understandable, and in other places it is badly garbled. To make matters worse, the translator attempted to render names and titles in Spanish, so that comparisons and correlations with other native documents are difficult to make.*<sup>12</sup>

De los investigadores que se han mencionado, es Acuña quien ha realizado el trabajo más completo sobre el título; representa un excelente estudio sobre su origen y contenido, que tiene además el mérito de haber incorporado la primera traducción del fragmento quiché [*k'iche'*].

## CONTENIDO DEL DOCUMENTO

Brasseur dejó un fragmento en quiché [*k'iche'*] y un texto en castellano, que es una copia de la copia del siglo XVIII. Ese último texto recibió el nombre de *Título de los Señores de Sacapulas*. Vamos a presentar aquí ambos documentos.

Para conveniencia del lector llamaremos “Parte I” al fragmento quiché [*k'iche'*] y consideraremos el documento

castellano dividido en otras dos: Partes II y III. He aquí la descripción de los contenidos generales de estas partes:

### Parte I

*Fragmento k'iche': origen de los q'aniles en la costa pacífica y nombres de sus padres fundadores.*

### Parte II

*Historia de origen, en términos mesoamericanos: incluye una migración en la oscuridad, cruce del mar y entrega de dioses e idiomas. Colocación de los mojones por el padre ancestral (incluía en algún momento el mapa circular que Acuña y Carmack todavía vieron, pero que ahora está extraviado). Migración por el altiplano hacia Sacapulas. Lista dinástica de los señores prebispánicos de Sacapulas hasta el momento de la creación del documento.*

### Parte III

*Campana de conquista de K'iq'ab' contra Sacapulas (±1425). Sumisión ante los quichés [*k'iche'*] de Q'umarkaj. Lista de los chinamitales de los q'aniles (y ajtoltecat) involucrados en esa guerra y subsiguiente tributo impuesto por Q'umarkaj.*

## Autor del documento original

Siempre es importante conocer al autor o autores de un texto. Durante esa época se solía escribir un tipo de historia en la que se alababa y favorecía al propio linaje o chinamital. Parece que, al final del documento, el autor revela su identidad, justamente en la parte en la que enumera los cinco chinamitales dominantes de Chutinamit-Tujá. El texto señala:

*Andrés Martínez tuvo hijos Andrés, tuvo por hijo a Diego de la Cruz con mayor gobierno que tenía otro, pues era del Petate Lucido Caña Hueca se llamaba. Tuvo hijos Caña Hueca. Tuvo por hijos a Diego Caña Hueca y también entró con principalato. Eran dos hijos, Diego Caña Hueca y Francisco Reverente, su hermano menor, sólo se estuvieron en grandecías cuando murió tuvo pues hijos Francisco Reverente que está ahora entre su grandeza y es así éste era el asistente con su abuelo Pedro el Rico, el que está ahora es otro con principalato del lugar donde brinca el sol no había pues uno que se ballara en blanco tuvo hijos está uno pues no más está ahora Diego Cocinero es su nombre.*

<sup>10</sup> Estrada Monroy, 1979:9.

<sup>11</sup> Crespo, 1968:27.

<sup>12</sup> Carmack 1973:38.



22 Vaso cilíndrico estilo neabaj, localizado en San Agustín Acasaguastlán. Fotografía © Justin Kerr.

*De éstos todos los principales del más Lucido Petate hombre principal le decían estaban justos los nombres de mi abuelo y mi padre y también justos sus asientos y bancos los principales, el que llaman Canil están ahora.*

El abuelo del chinamital es Andrés Martínez. Su hijo, Diego de la Cruz Caña Hueca, ostentaba el título de Ahpop Galel [*ajpop q'alel*] y tenía dos hijos: Diego Caña Hueca, el mayor, y Francisco Reverente, el menor. Francisco Reverente tenía como abuelo materno a Pedro el Rico (Qinom) y como hijo a Diego Cocinero (literalmente *ajtzak*; tal vez *ajtz'aq*, maestro de construcción). Parece que el nombre del linaje era Caña Hueca, el linaje del autor. Es posible que este nombre equivalga al de Cosa Hueca que encontramos al inicio del *Título de los Señores de Sacapulas*, en donde Cosa Hueca aparece como el cacique que guió a los caniles [*q'aniles*] a su capital ubicada en la costa del Pacífico, llamada Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. Ello estaría en congruencia con este tipo de documentos historiográficos, en los que el autor engrandece su propia historia. El nombre que se le da en el texto a este cacique es el de *Wok*, mientras que Caña Hueca corresponde al término *Ajwok*, que es justamente el que designa el linaje al que pertenecían los caniles [*q'aniles*].

### Sacapulas prehispánico

El pueblo moderno de Sacapulas está en un hermoso valle de la cuenca superior del Río Negro o Chixoy, en el departamento del Quiché. Su nombre prehispánico era Tujá o Tujal, y el del río Tujaljá. El nombre proviene de la palabra *tuj*, que significa “temascal”, es decir “cámara de sudor”, pero no contamos con una explicación definitiva sobre el topónimo. Posiblemente *tuja* se refiere a las casitas bajas donde la gente trabajaba y sigue trabajando la sal: un trabajo muy sudoroso. La denominación *tuja* se aplicó, de hecho, sólo a los chinamitales que poseían y trabajaban la sal.<sup>13</sup> Sin embargo, la gente de Sacapulas no maneja actualmente la palabra *tuja* para los hornos o casitas de sal, sino la palabra *atzajay*, “casa de la sal”.<sup>14</sup>

Durante la segunda mitad del siglo XVI, los frailes dominicos asentaron a la población dispersa en el pueblo de Sacapulas. Hasta entonces, sus casas habían estado esparcidas sobre ambos lados de los ríos Negro y Blanco. Reconocimientos arqueológicos en el área han establecido que Sacapulas estuvo habitado desde los períodos Preclásico (Río Blanco) y Clásico (Xolchún y Chuchún)<sup>15</sup> (ilustración 21). Sin embargo, la mayor densidad de población se dio durante el Postclásico Tardío, es decir, desde 1300 hasta la llegada de los españoles.

13 Hill & Monaghan 1987:13.

14 Comunicación personal, julio 2006.

15 Gutiérrez & Chocano, 2006.



23 Cráneo de Pájaro. Vaso cilíndrico estilo nebjaj. Fotografía © Justin Kerr, archivo K2352.

Durante la época colonial, los dominicos consideraron el lugar como un punto estratégico para su labor evangelizadora. Su primer convento fuera de la capital Santiago de Guatemala fue fundado precisamente en Sacapulas, en 1553. El pueblo sirvió a los religiosos para sacar a los mayas de sus asentamientos prehispánicos. El primer grupo fue el de los habitantes de Chutinamit-Tujá y el de las aldeas dependientes. Sus miembros pertenecían a los chinamitales canil [*q'anil*], ahtolteca [*ajtoltecat*] y uchabajá [*uchab'aja*]. Esta gente formó las parcialidades de Santiago y San Sebastián. Durante la segunda mitad del siglo XVI, fueron incorporados otros chinamitales de la región: los *ajkumats* o *coatecas* de Chutaxtiox (Chutixtiox), que formaron la parcialidad de San Francisco, y los *ajch'umil* o *sitaltecas* que, junto con los *zacualpanecas*, constituyeron la de Santo Tomás y procedían de los asentamientos prehispánicos Xolchún y Pacot.<sup>16</sup>

Aparte de los estudios etnohistóricos sobre el *Título de los Señores de Sacapulas*, existen reconocimientos arqueológicos muy valiosos. Ledyard Smith visitó los sitios de Sacapulas en la década de 1940. Analizó cada sitio cuando todavía no estaban tan destruidos por el tiempo y la acción humana y elaboró los

mejores mapas que todavía se conservan de esta zona arqueológica. Además, incorporó las hermosas reconstrucciones de su famosa dibujante Tatiana Proskouriakoff.<sup>17</sup> Deben mencionarse también los dos libros de John Fox, *Quiché Conquest* (1978) y *Postclassic Maya State Formation* (1987) que contienen información arqueológica adicional sobre Sacapulas. No comparto, sin embargo, las teorías de este autor sobre el origen de los sacapultecos en la Chontalpa. Un gran trabajo es el de Robert Hill & John Monaghan, *Continuities in Highland Maya Social Organization: Ethnohistory in Sacapulas, Guatemala* (1987), basado en documentos del AGCA referentes a la historia colonial de los chinamitales sacapultecos. El mismo John Monaghan escribió conjuntamente con Rubén Reina (1981) un artículo sobre la producción de sal en Sacapulas, al que desafortunadamente no he podido tener acceso. En los últimos años, los arqueólogos Óscar Gutiérrez y Guillermo Chocano están supervisando un proyecto de excavaciones en Chutaxtiox, en el que están colaborando miembros de la Comunidad Lingüística Sakapulteca, que esperamos aporte nuevas informaciones sobre la zona.<sup>18</sup>

<sup>16</sup> Hill & Monaghan 1987:55, 63-71.

<sup>17</sup> Tatiana Proskouriakoff (1909-1985): Arqueóloga y epigrafista maya. Nació en Tomsk (Siberia, Rusia). En 1936, participó en las excavaciones arqueológicas en Piedras Negras (Petén). Bajo los auspicios de la Institución Carnegie de Washington, publicó su primer trabajo académico: *An Inscription of a Jade Probably Carved at Piedras Negras*. Sus amplios conocimientos de la arquitectura maya y su habilidad para el dibujo hicieron que reconstruyera hipotéticamente los monumentos de varias ciudades mayas, en especial Piedras Negras, a la que después dedicó su artículo *Historical implication of a pattern of dates at Piedras Negras, Guatemala* (1960). También es autora de *An Album of Maya Architecture* (1946), y *A study of Classic Maya Sculpture* (1950). Contribuyó al desciframiento de las inscripciones mayas, lo que dio a conocer en *The Lords of the Mayan Realm* (1960).

<sup>18</sup> Gutiérrez & Chocano 2006.

### Nuevas teorías

En relación con la época Postclásica en Guatemala, muchos investigadores todavía manejan el modelo propuesto en la década de 1970 por Robert Carmack y algunos discípulos suyos como John Fox. En resumen, esta teoría postula que, durante el Postclásico Temprano, los quichés [*k'iche's*] junto con los tzutujiles [*tz'utujiles*], cakchiqueles [*kaqchikeles*], rabinales [*rabinaleb'*] y algunos otros grupos arribaron a sus territorios provenientes de la costa del Golfo de México o Chontalpa, siguiendo una ruta de migración a lo largo de la cuenca del Río Usumacinta. La influencia mexicana —llamada por Carmack epitolteca— resultaba ser así una herencia del área de Chontalpa, consistente en una amalgama de culturas mayas y nahuas.<sup>19</sup> Sin embargo, investigaciones recientes contradicen estas teorías.<sup>20</sup> Han demostrado, en efecto, que la historia de los documentos indígenas es una historia idealizada y reestructurada en el siglo XVI cuando fue puesta por escrito, así como que la fundación de las confederaciones tuvo lugar en el Altiplano de Guatemala, donde decidieron tomar nombres como quiché [*k'iche'*], cakchikel [*kaqchikel*] o tzutujil [*tz'utujil*].

Estas confederaciones postclásicas se formaron sobre la base de tres grupos originarios de la época clásica: mayas de las grandes ciudades de Petén, mayas del Altiplano mismo y grupos mayas y “mexicanos” de la costa del Pacífico. El término “mexicano” se usa aquí en un sentido muy amplio, y puede referirse a grupos de la Meseta Central de México, del área de Cholula o del Golfo de México. Ahora bien, fue entre los habitantes de la costa del Pacífico que había linajes cuyos antepasados provenían de la capital tolteca de Tula, de Cholula, de la costa del Golfo o, incluso, desde tiempos más remotos, de la gran metrópoli de Teotihuacan. Durante el transcurso del tiempo estos grupos fueron perdiendo su idioma original y acomodando los nombres de sus linajes a las lenguas de la nueva confederación. Lo que sí perduró es lo referente a la cosmovisión y las leyendas y mitos de las regiones de origen, que fueron recogidos en los textos escritos en el siglo XVI, como el *Popol Vuh* [*Popol Wuj*], *Memorial de Sololá* y el *Título de Totonicapán*.

En consecuencia, coincidimos con Carmack en reconocer la presencia entre las confederaciones de elementos mexicanos que él identifica como influencia epi-tolteca pero, contrariamente

a su tesis, postulamos que la mayoría de tales influencias no venían de la costa del Golfo de México por el corredor del Río Usumacinta, sino de lugares más cercanos y a través de la costa del Pacífico. Uno de los documentos que efectivamente lo atestigua es el *Título de los Señores de Sacapulas*.

### Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides

Analizando el *Título de los Señores de Sacapulas*, Acuña hace una observación importante sobre el lugar de origen de sus autores, los caniles [*q'aniles*]:

*En su mayoría, los topónimos contenidos en el documento parecen relacionados más bien con las tierras bajas de Guatemala y, en particular, con las tierras de los antiguos Suchitepéquez y Pochutlán, pobladas por emigrantes procedentes de la meseta central de México y, posiblemente, por algunos del Istmo. El descubrimiento de las salinas junto al río Chixoy, cerca de Sacapulas, que se relata en el texto, parece confirmar que la familia canil era originaria de las riberas del Mar del Sur, cuyos pobladores son hasta el presente explotadores tradicionales de las salinas costeras.*

*No es posible omitir el dato de que estos pueblos ribereños eran pipiles, lo cual en última instancia viene a explicar el atípico nombre náhuatl de uno de los caudillos caniles, así como la desusada afirmación de su ascendencia tolteca.*<sup>21</sup>

Todavía es difícil establecer cuáles de los topónimos corresponden a la costa del Pacífico y cuáles pertenecen al municipio de Sacapulas, pero no hay duda de que el lugar de origen es Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. En trabajos anteriores, al referirme al linaje canil [*q'anil*], planteé la importancia de las poblaciones clásicas a lo largo del Río Nahualate como el área de origen de varios linajes de las confederaciones posteriores del Postclásico.<sup>22</sup>

Como veremos, el texto explica que el origen de los caniles [*q'aniles*] está en un lugar llamado *Omuch Inup Omuch Kaqja*, que significa Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. Si bien autores anteriores lo habían identificado como una ciudad en la costa del Pacífico, el arqueólogo Frederick

19 Carmack, 1981; y Fox, 1987.

20 Braswell, 2001 y 2002; Brown 1985; Van Akkeren, 2000, 2002a, 2003a, 2005b y 2006b.

21 Acuña, 1969:6-7.

22 Van Akkeren, 2000:184-191; 2002a; 2005b.



24 Monumento 1 de Chocollá.

Bove lo ha vinculado más recientemente con el importante sitio Clásico que otros arqueólogos llamaron Ixtepeque.<sup>23</sup> Dice este autor al respecto:

*Ixtepeque es, claramente, el centro regional más grande durante este periodo [Clásico Tardío, autor] y se aproxima a una urbanización. Muestra asimismo una substancial ocupación durante el Clásico Temprano, del que existe una abundante cerámica en el área central del sitio, particularmente en el relleno de la erosionada gran acrópolis. Además de su larga ocupación durante el Clásico Temprano, el tamaño y la densidad de los restos del Clásico Tardío indican que Ixtepeque fue una capital regional de gran poder durante la época tardía, que controlaba los cercanos y grandes centros secundarios de Jumay, Zunil, Sin Cabezas, Toro Pinto y otros.<sup>24</sup>*

Ixtepeque es nuestro Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. Durante el Clásico Tardío, las cuencas del Río Nahualate y sus afluentes estaban densamente pobladas. La parte

baja del río era dominada por la capital regional de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. El patrón de asentamiento tanto de éste como de los sitios secundarios se caracteriza por tener en su centro una enorme acrópolis donde estaban las residencias de la élite. Es probable que el estilo arquitectónico de los sitios Postclásicos de Sacapulas, que John Fox (1987) denominó “estilo acrópolis”,<sup>25</sup> sea un lejano eco de su lugar de origen. Las partes altas del río estaban bajo el mando de otros centros Clásicos, como Palo Gordo y Chocollá, a los que nos referimos en la introducción al *Título de los indios de Santa Clara la Laguna*.

En la costa del Pacífico hubo, pues, un gran apogeo durante el Clásico Tardío. Sin embargo, entre los siglos IX y X, sobrevino una crisis en la que los centros urbanos fueron abandonados, en forma semejante a lo acontecido en las Tierras Bajas de Petén. Recientemente los arqueólogos Hector Neff, Fred Bove y José Vicente Genovez,<sup>26</sup> han demostrado mediante análisis químicos de sedimentos de los ríos de la costa del Pacífico que, al final del Clásico, se dieron en la región cambios climáticos drásticos, comparables a lo que actualmente se conoce como el fenómeno de “El Niño”, pero muy prolongados. Los hallazgos corresponden con las fechas en que los pobladores de la costa abandonaron sus ciudades. Durante el Postclásico Temprano, la planicie costera parece haber estado deshabitada, a juzgar por los resultados de las investigaciones de los arqueólogos, que no han encontrado ninguna huella de asentamientos, ni logrado identificar la cerámica de esa época.<sup>27</sup>

Aunque desapareció durante el Postclásico, Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides continuó siendo nombrado en los documentos indígenas. El *Título de los Señores de Sacapulas* lo menciona. En el *Título de la Casa Ixquin-Nebaib*, *Señora del Territorio de Otzoyá* es el lugar donde el señor Gagavitz [*Q'aq'awits*], fundador de la confederación quiché [*k'iche'*], ayunó dentro de una ceiba, antes de ser investido como señor en Gumarcaaj [*Q'umarkaj*].<sup>28</sup> También aparece en el *Título de los Indios de Santa Clara la Laguna*, cuando se relatan las conquistas de Quicab [*K'iq'ab'*]. Por último, está indicado en un mapa colonial, la *Relación*

23 Recinos, 1984:81, 176-177; Acuña, 1969:7.

24 Bove, 1989:49.

25 Fox, 1987.

26 Neff, Bove y Genovez 2006.

27 Bove, 2003; Van Akkeren, s.f.

28 Van Akkeren, 2000: 224.

*Geográfica de Zapotitlán*, con el nombre de *Tzentsontepetl*, que quiere decir Cerro de Cuatrocientos, como ya observó Bove.<sup>29</sup>

### Caniles [Q'aniles] y Toltecas

Según el fragmento quiché [*k'iche'*] del *Título de los Señores de Sacapulas*, los caniles [*q'aniles*] y su complemento *ajtoltecat*, los toltecas, son originarios de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. El texto relata que la ciudad no existía hasta que los padres ancestrales, Xq'anil y Kanzaquetzal, llegaron al lugar. Señala también que éstos eran de origen tolteca. En efecto, el sitio de Ixtepeque fue ocupado durante el Clásico Temprano, pero no fue sino hasta el Clásico Tardío cuando adquirió las dimensiones de un centro regional con las características de una ciudad-estado clásica.<sup>30</sup> ¿Podría suponerse que fue precisamente gracias a la llegada de un grupo tolteca —los canil [*q'anil*] y *ajtoltecat*— que empezó a crecer?

Los que están familiarizados con la historia mesoamericana saben que el apogeo de los toltecas, con su capital Tula Xicocotitlan, se fecha entre 900-1150.<sup>31</sup> Esto quiere decir que el florecimiento de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides es anterior al auge tolteca. ¿Cómo explicar tal fenómeno? Hay dos posibles interpretaciones. Una primera consiste en considerar a los caniles [*q'aniles*] como toltecas de la época de apogeo de Tula. Habrían salido del propio Tula o de uno de los centros de comercio en Mesoamérica donde los gremios de mercaderes toltecas tenían sus bases y llegado, a través de la costa del Pacífico de Guatemala, a lo que eran los restos y ruinas de la ciudad clásica Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, cuya importancia todavía estaba viva dentro de las antiguas familias de mercaderes. De allí se habrían internado en el Altiplano, donde se mezclaron con los diferentes grupos mayas, es decir, se mayanizaron y perdieron su idioma náhuatl. Se trata de una interpretación posible porque en el país vecino, El Salvador, investigadores han encontrado sólidas pruebas de una entrada tolteca, justamente durante el apogeo de Tula. Cabe mencionar a este respecto sitios Postclásicos Tempranos como Cihuatán y Santa María en Cuscatlán, o Chalchuapa-Tazumal, en los que han aparecido restos muy parecidos a los hallados en Tula, o en sus centros comerciales de la costa del Golfo.<sup>32</sup>

Ahora bien, esta teoría se enfrenta al problema de que no se corresponde con el contenido de nuestro documento. Ahí leemos, en efecto, que los caniles [*q'aniles*] impulsaron el auge de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides y que éste era un gran centro donde el padre ancestral Xq'anil distribuía los dioses y los idiomas a la gente. En términos de la historiografía mesoamericana esto significa que Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides tenía el estatus de un Tullan. Para el *Popol Vuh* [*Popol Wuj*], por ejemplo, es en Tullan donde Nacxit, uno de los nombres de la Serpiente Emplumada, entrega los dioses y los idiomas. En otras palabras, los caniles [*q'aniles*], de origen tolteca, estaban en Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides durante el apogeo de este sitio en el Clásico Tardío, antes de que Tula Hidalgo se manifestara como el gran centro tolteca.

Un problema similar se dio a propósito de Chichén Itzá [*Chich'en Itza*]. Por años los investigadores sostuvieron que los toltecas ayudaron en la construcción de este centro maya del Clásico Tardío. Sin embargo, ha quedado demostrado que las fechas de los textos jeroglíficos de la ciudad son en su mayoría anteriores a la existencia de Tula Xicocotitlan. La conclusión de los últimos estudios sobre Chichén Itzá [*Chich'en Itza*] es que los toltecas que residían allí eran en realidad descendientes de Teotihuacan.<sup>33</sup> El término *tolteca* o *tulteca* significa “gente de tullan”. Una ciudad conseguía el título de *tullan* cuando era un centro civilizador de gran poder político y económico en donde se rendía culto a la Serpiente Emplumada a través de supremos sacerdotes que, al igual que los papas medievales en Europa, tenían la facultad de consagrar a los aspirantes al trono, a quienes conferían sus títulos señoriales y demás regalías del cargo. Sabemos que Teotihuacan y Tula Xicocotitlan, así como Cholula y México-Tenochtitán años más tarde, poseyeron el título de *tullan* o Lugar del Tule.

La presencia de Teotihuacan en la costa del Pacífico está ampliamente comprobada por el equipo de Fred Bove. Por ejemplo, el gran centro de Montana, a unos 40 kilómetros al oriente de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides y cerca del moderno pueblo de La Gomera, parece haber sido un enclave o colonia teotihuacana. Se ha encontrado en dicho sitio cerámica estilo teotihuacano y cerámica utilitaria semejante a la

29 Acuña, 1982:54, Bove, 1989:51.

30 Bove, 1989:49-51.

31 Noguez, 2001.

32 Fowler, 1989:41-46. Curiosamente, en el mapa circular que está en quiché [*k'iche'*], se encuentra la única fecha del documento. Por su contenido, el documento aparece en la segunda o tercera generación después de la llegada de los españoles, igual que el *Popol Vuh* (*Popol Wuj*) y muchos otros documentos indígenas, o sea en la década de 1550. Sin embargo, en el centro del mapa circular está la fecha 1151, que Carmack (1973: 356) interpretó como error ortográfico de 1551. Es probable que así sea pero, si no fuera un error, la fecha caería en el tiempo del abandono de Tula Hidalgo.

33 Coggins, 2002; Schele & Mathews, 1998; Boot, 2005a.

de la ciudad madre Teotihuacan.<sup>34</sup> Entre las piezas localizadas, hay incensarios preciosos, semejantes a los descubiertos en el área de Tiquisate, donde se encuentra Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides.

Según los últimos estudios arqueológicos hechos en Teotihuacan, su caída aconteció en el siglo VII. En los siglos siguientes se observa en toda el área mesoamericana una explosión de centros regionales, tales como Xochicalco, Cacaxtla, Cholula y El Tajín en México Central; Xicalanco y Comalcalco en Tabasco, y Chichén Itzá [*Chich'en Itza*] y Uxmal en Yucatán.<sup>35</sup> Todos eran núcleos comerciales impulsados por la diáspora de familias nobles y mercaderes de Teotihuacan. Hay que agregar a estos centros las ciudades de la costa guatemalteca del Pacífico Cotzumalguapa y Palo Gordo, y tal vez Chocó y Takalik Abaj [*Takalik Ab'aj*] en sus últimas fases.<sup>36</sup> Pues bien, el sitio de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides merece también figurar en esta lista.

### Q'aniles: mineros y comerciantes de sal

Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides constituyó un Tullan, donde se entregaron los dioses y los idiomas. El nombre mismo contiene información interesante. La combinación de ceiba y templo-pirámide era una fórmula vinculada con el poder y los señores, como leemos en el *Diccionario de Coto*:<sup>37</sup>

<i>at nute</i>	tú eres nuestra madre
<i>at nutata</i>	tú eres nuestro padre
<i>kere at inub'</i>	sos como una ceiba
<i>kaqjay pa qawi</i>	como un templo-pirámide encima de nuestras cabezas
<i>k'o paran chaxe</i>	hay amparo a tus raíces
<i>kere at qaparab'al</i>	como si fueras nuestra protección
<i>at qamuji'b'al</i>	eres nuestro lugar de sombra. <sup>38</sup>

34 Bove & Medrano, 2003.

35 López Austin & López Luján, 1999.

36 Van Akkeren, 2006b.

37 Van Akkeren, 2006b.

38 Coto [1656], 1983:385. Los aztecas tenían expresiones semejantes. Dicen de un señor: "[...] sois un árbol que se llama *pochotl*, o *ahuéhuatl*, que tiene gran sombra, y gran rueda, donde muchos están puestos a sus sombra y a su amparo [...]" (Sahagún, 1982:328). El *pochotl* es la ceiba, mientras el *ahuéhuete* es el ciprés americano (*Taxodium mucronatum*).

39 Acuña, 1969:8.

40 Van Akkeren, 2006c.

41 López Austin & López Luján, 1999.

42 Acuña, 1982.

43 McBryde, 1969:179-183; Thompson, 1990:149-150; Van Akkeren, s.f. Aunque según la *Relación Geográfica de Zapotitlán*, durante la segunda mitad del siglo XVI no había producción de sal en la costa de la desembocadura del Nahualate (Acuña, 1982:47), he podido establecer en mis investigaciones que en esa misma época sí hubo producción de sal en la costa del Río Coyolate (Van Akkeren s.f.).

Entre los nahuas, la ceiba o *pochotl* era considerada uno de los árboles cosmológicos, el eje central. Constituía, a la vez, el símbolo del gremio de los mercaderes, los *pochteca*, "los de la ceiba".<sup>39</sup> Otro gremio complementario de mercaderes eran los *oztomeca*. He logrado identificar a varios de ellos en el área de Quetzaltenango, donde operaron durante el Postclásico Tardío.<sup>40</sup> Ambos gremios tenían a la Serpiente Emplumada como un patrón religioso importante.<sup>41</sup> El título específico de los *oztomeca* era *Naxxitl*, nombre que en algunos documentos indígenas pipiles aparece como *Naxxit* y que, como ha podido comprobarse, era el nombre del sacerdote que entrega dioses, regalías de poder e idiomas.

Si los caniles [*q'aniles*] descendían de familias de mercaderes, ¿qué es lo que comerciaban? Por supuesto, productos de la costa como cacao y algodón. Sabemos que, durante el Postclásico Tardío, Xicalapa, poblado ubicado al sur de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, cultivaba mucho cacao.<sup>42</sup> Además, parece que tenían una especial participación en el comercio de sal y que la explotaron en Sacapulas. Acuña sugiere, en la cita señalada antes, que ya producían este producto cuando vivían en Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, en la desembocadura del Río Nahualate. Por otra parte, está comprobado también que a lo largo de la costa del Océano Pacífico había muchas salinas.<sup>43</sup>

Es posible entonces que, en su intento por expandir su comercio de sal hacia el Altiplano, encontraran las salinas de Sacapulas. Así se puede interpretar el pasaje del *Título de los Señores de Sacapulas* que narra cómo Xumulq'aq' Conejo Fuego dejó a sus súbditos en Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides para colocar las mojones en el moderno pueblo de Sacapulas, y cómo fue que nació la sal en dicho lugar cuando se sentó el nagonal [*nawal*] junto con su esposa.

Otros importantes comerciantes de sal de la misma época eran los itzaes de Chichén Itzá [*Chich'en Itza*]. Una de las razones que explican la ubicación de Chichén Itzá [*Chich'en Itza*] en un

área tan inhóspita como Yucatán es precisamente que desde allí podían controlar las salinas de la costa norte de la península.

Sin embargo, el origen de los itzaes se encuentra en Petén central, como mostró Erik Boot<sup>44</sup> en su libro *Continuity and Change in Text and Image at Chichén Itzá, Yucatán, Mexico*. Durante el Clásico Tardío, otro grupo itzá fue dueño de salinas más cercanas al Altiplano, las Salinas de los Nueve Cerros. La familia itzá dominante en este lugar era el famoso linaje Kanek' al que, como es sabido, pertenecieron los últimos señores de Tayasal. Ya propuse en varios trabajos que el nombre *kanek'*, una vez mudada esta familia hacia el Altiplano Norte, se cambió por *cavec* [*kaweq*].<sup>45</sup> Los *cavec* [*kaweq*], por supuesto, son los señores de Gumarcaaj o Utatlán [*Q'umarkaj-Utatlan*], y autores del *Popol Vuh* [*Popol Wuj*].

En 2005 realizamos un proyecto con los ixiles sobre su historia prehispánica que resultó en el libro *Ixil, Lugar del Jaguar*.<sup>46</sup> Durante el Clásico Tardío, hubo una ciudad ixil de grandes proporciones cuyos restos todavía pueden ser apreciados en las afueras de Nebaj.<sup>47</sup> Hoy la gente lo llama Xeb'aj y es el lugar de donde proceden los famosos vasos cilíndricos estilo Fenton, de los que se conservan cinco ejemplares<sup>48</sup> (ilustración 22), con maravillosas escenas y textos jeroglíficos. Es uno de los pocos casos que muestra evidencia de escritura jeroglífica en el Altiplano Norte; junto con el epígrafo Erik Boot<sup>49</sup> la hemos logrado descifrar. Además de descubrir, entre otras cosas, que Ixil significaba “Lugar del Jaguar”, el hallazgo más relevante en orden a lo que aquí estamos proponiendo es que en estos textos jeroglíficos aparece el nombre canil [*q'anil*] atribuido a uno de los personajes [*k'anil* en cholano]. En algunos vasos aparecen varias escenas palaciegas que muestran al señor ixil sentado sobre su trono y, atrás de él, la figura del señor canil [*q'anil*], cuyo nombre propio no se logró descifrar más que como Cráneo de Pájaro, el recaudador de tributos para el señor ixil.<sup>50</sup> Dicho personaje es mostrado tomando notas en un libro tipo códice, mientras algunos vasallos entregan su tributo al señor de Nebaj. En otros ejemplares, el mismo señor Cráneo de Pájaro está en

medio de una escena bélica tomando un prisionero. Como en estos últimos casos no aparece el señor ixil, puede deducirse que fue el señor canil [*q'anil*] el que encargó la confección de tales vasos<sup>51</sup> y que, aunque los mismos fueran hechos en honor de su señor, la intención de Cráneo de Pájaro era sobre todo dar a conocer sus propias hazañas bélicas. En uno de los vasos<sup>52</sup> aparece una fecha (ilustración 23). Se trata del *k'atun* 7 ajaw que cayó entre 810 y 839, y era el último katún [*k'atun*] antes del cambio del baktún [*b'aktun*] (10.0.0.0). La conmemoración de esa fecha pudo haber sido quizás la razón por la cual el señor canil [*q'anil*] encargó la elaboración de los vasos.<sup>53</sup>

Toda ésta es una información fascinante. Si bien no es posible asegurar con total certeza que este señor canil [*q'anil*] fuera de la misma familia que los caniles [*q'aniles*] del Postclásico Tardío de Sacapulas, los datos disponibles parecen congruentes con esta tesis. Durante el Clásico Tardío, los caniles [*q'aniles*] gobernaban en Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, comerciando sal por el Altiplano y tal vez con los mayas de Petén. No sabemos si habían comenzado ya los cambios climáticos que pronto les harían abandonar la costa del Pacífico, o si los caniles [*q'aniles*] estaban simplemente ampliando sus actividades comerciales. En cualquier caso, se aliaron con el poderoso señor ixil, que en ese momento dominaba el área y cuyo reino se extendía por lo menos hasta el sitio de Chamá sobre el Río Chixoy, y tal vez hasta el centro salitrero de Salinas de los Nueve Cerros.<sup>54</sup> El papel del señor canil [*q'anil*] era el de recaudador de tributos. Se supone que en aquel tiempo las salinas de Sacapulas estaban en manos del señor de Nebaj, tal vez con Cráneo de Pájaro como administrador. Como explicaremos más adelante, otros grupos caniles [*q'aniles*] después de abandonar la costa del Pacífico migraron al Altiplano, donde con el paso de los siglos lograron establecerse como dueños de salinas. La fecha 810 a 839 coincide con el auge de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. Además, tenemos la imagen singular de un señor canil [*q'anil*] que sabía escribir. Si, como suponemos, pertenecía a la misma familia canil [*q'anil*] que siete siglos más tarde

44 Boot, 2005a.

45 Van Akkeren, 2000:208; 2003a.

46 Van Akkeren, 2005a.

47 Smith & Kidder, 1951.

48 Reents-Budet, 1994. Hay testimonios acerca de la existencia de otros vasos del mismo estilo, y últimamente, Erik Boot encontró un nuevo ejemplar en manos de un coleccionista (comunicación personal enero 2006).

49 Boot, 2005b.

50 Por ejemplo, en la llamada ‘Vasija Fenton’ de Nebaj.

51 Boot, 2005b.

52 Es el vaso con el número K2352 que se puede encontrar, junto con los otros vasos del estilo Fenton, en *Justin Kerr's Maya Vase Data Base* en [www.famsi.org](http://www.famsi.org).

53 Van Akkeren, 2005a:46-51.

54 Van Akkeren, 2005a.



25 Cráneo de Pájaro. Vaso cilíndrico estilo nebaj. Fotografía © Justin Kerr, archivo K1392.

redactó el *Título de los Señores de Sacapulas*, ello daría fe de la larga tradición de los caniles [*q'aniles*] para documentar sus hazañas históricas, y explicaría cómo pudieron reproducir en sus títulos hechos que se remontan hasta el Clásico Tardío.

### Sacapultecos de la costa del Pacífico

El origen de los caniles [*q'aniles*] en la costa del Pacífico no es un caso aislado. En estudios anteriores expuse ejemplos de otros linajes postclásicos procedentes de la costa que, en muchos casos, habían sido migrantes venidos desde lugares lejanos, de regiones mexicanas.<sup>55</sup> Mencionaré aquí brevemente al linaje Toj, cuyo nombre mexicano probablemente es Atonal. Los Toj introdujeron el culto a Tohil [*Tojil*] en el Altiplano. Sus sacerdotes y sus familias estaban representados en todas las grandes cortes Postclásicas de los quichés [*k'iche's*], tzutujiles [*tz'utujiles*] y cakchiqueles [*kaqchikeles*]. En Rabinal, los Toj se convirtieron en señores y fueron los creadores del famoso baile-drama *Rabinal Achí* [*Rabinal Achí*]. Sus antecesores mexicanos, los atonal se encontraban esparcidos por toda Mesoamérica, desde la cuenca de México Central hasta la costa del Pacífico de El Salvador.<sup>56</sup>

En cuanto a los tzutujiles [*tz'utujiles*], varios de sus linajes llegaron desde la costa del Pacífico y eran originarios del altiplano mexicano. El linaje dominante de los tzutujiles [*tz'utujiles*] era el de los tziqinahay [*tz'ikinajay*], “casa de los

*tz'ikin* o pájaros”. En el *Título de Totonicapán*<sup>57</sup> son calificados varias veces como mexicanos [*yaki winaq*]. Su segundo linaje era el de los *saqb'in* o “comadreas”. Debieron de haber llegado del gran centro Clásico Tardío de Cotzumalguapa, cuyo nombre maya era *Saqb'in*ya o Río de la Comadreja. El inicio de la construcción de la capital tzutujil [*tz'utujil*], Chui Tinamit Chiyá [*Chwi Tinamit-Chiya*] en el Lago Atitlán, corresponde, en efecto, al abandono de Cotzumalguapa alrededor del 1000.<sup>58</sup> Los tzutujiles [*tz'utujiles*] estaban constituidos por dos parcialidades: los tziqines [*tz'ikines*] y los tzutujiles [*tz'utujiles*] propiamente dichos. Durante el Clásico Tardío, había un señorío entre los ríos Nahualate y Coyolate llamado Miahuatan, vocablo nahua que significa Lugar de la Flor de Maíz, que estaba localizado entre los señoríos de Cotzumalguapa y Cuatrocientos Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. Todavía existía en tiempos tardíos del Postclásico y durante las primeras décadas de la época colonial, de acuerdo con lo que pude averiguar en un estudio sobre los pipiles de Escuintla.<sup>59</sup> Miahuatan estaba justo en los límites del territorio tzutujil [*tz'utujil*] y debió de haber sido el origen de los antecesores de varios linajes tzutujiles [*tz'utujiles*], porque el vocablo *tz'utujil* significa también “flor de maíz”. El dios más importante de los tzutujiles [*tz'utujiles*] era Saqi Wok, Halcón Blanco. Lo menciono aquí porque el nombre también aparece en el *Título de los Señores de Sacapulas*.<sup>60</sup>

55 Van Akkeren 2000, 2005b.

56 Van Akkeren, 2005b.

57 Carmack & Mondloch, 1983: folio 25r.

58 Chinchilla Mazariegos, 1996, 1998.

59 Van Akkeren, sf.

60 Más información sobre el papel de los tzutujiles [*tz'utujiles*] se puede leer en la introducción al *Título de los Indios de Santa Clara la Laguna*, que se publica en *Crónicas Mesoamericanas II*.

Es el momento de referirse a Sacapulas y a sus antecesores de la costa del Pacífico. Ya hemos mencionado a los caniles [*q'aniles*] como autores del *Título de los Señores de Sacapulas*, que afirmaban que sus antepasados eran toltecas. No sabemos qué lengua hablaron durante el Clásico Tardío, cuando vivían en las riberas del Río Nahualate. Se supone que era un idioma nahua. *Q'anil* es uno de los veinte días del calendario sagrado; su equivalencia en náhuatl es *tochtli*, que significa “conejo”. Hay pocas dudas de que los caniles [*q'aniles*] se identificaron con el conejo, porque su padre ancestral tiene el nombre de Fuego Conejo. Por otra parte, en este mismo estudio sobre los pipiles encontré familias importantes con el nombre de Tuchtli, que es la traducción pipil de Tochtli. Nos encontramos aquí nuevamente con unos resultados que, si bien no permiten asegurar con total certeza que los autores del Título hayan pertenecido a la misma familia de los antiguos caniles [*q'aniles*], encajan bien con mi hipótesis de que los linajes mexicanos entraron durante el Postclásico Temprano al Altiplano y se mezclaron allí con grupos mayas, oriundos de la costa del Pacífico, del Altiplano mismo o de las Tierras Bajas de Petén. De esa mezcla emergieron las confederaciones del Postclásico. Donde la mayoría de la gente era maya, los mexicanos perdieron sus rasgos culturales, como su idioma, y hasta “mayanizaron” sus nombres. Donde no había mayas, mantuvieron su identidad mexicana. Es así cómo grandes partes de El Salvador permanecieron pipil-hablantes, mientras que en Guatemala, donde la densidad de población maya era elevada, casi todos los linajes mexicanos acabaron perdiendo su idioma y hasta sus nombres. La única excepción fue la región de Escuintla que permaneció siendo pipil. Por eso ciertas familias en Escuintepeque, que era como la capital pipil durante el Postclásico Tardío, llevaban el apellido de Tuchtli.

El *Título de los Señores de Sacapulas* representa la voz de los caniles [*q'aniles*] mismos y de un linaje complementario denominado *ajtoltecat*. Durante el período colonial, se formaron las parcialidades de Santiago y San Sebastián, aunque es difícil distinguirlas, ya que en los litigios de tierras siempre actuaron como una sola unidad.<sup>61</sup> Existió también un tercer grupo, los *uchab'aja*. La importancia que en algún momento de la historia prehispánica debió de haber tenido este tercer grupo había ya declinado durante las primeras décadas de la vida colonial e

incluso bastante antes, desde el Postclásico Tardío.<sup>62</sup> Debe notarse que el sitio arqueológico de los caniles [*q'aniles*], toltecas y *uchab'aja*, conocido como Chutinamit, tenía una plaza con tres pirámides construidas en fila, que pudo haber servido de alojamiento a los dioses titulares de estos tres chinamitales.<sup>63</sup>

Los *uchab'aja* dejaron un pequeño texto que Carmack denominó *Título Uchabaja*, en el que declaran ser también toltecas.<sup>64</sup> Durante la época colonial, el señor de los *uchab'aja* tomó el nombre de don Francisco Aceituno. Hablando de unas tierras llamadas Chocolá [*Chok'olaj*] dice el señor: *xa pu loq xqatzijoj rumal xax rech in ri winaq toltbecatl wakamik kincha* – “pues, no en vano escribimos porque era mío, de la gente toltecatl como digo hoy día”. Chokolá [*Chok'olaj*] era tierra de los *uchab'aja*, de origen tolteca, hasta que los quichés [*k'iche's*] se la robaron. Reproducimos una parte del *Título Uchabaja*:

<i>chupam 28 de agosto</i> <i>1600 años</i>	en 28 de agosto del año 1600
<i>katzib'ax wu nutzij in don</i> <i>chuchisco azeituno uchab'aja</i> <i>chikiwach q'ana winaq</i> <i>ta kanub'ij rumal</i>	fueron escritas mis palabras de yo, don Francisco Aceituno Uchab'abaja ante los testigos porque voy a contar
<i>are ri ulew chok'olaj ub'i</i>	de esta tierra llamada Chokolá [ <i>Chok'olaj</i> ]
<i>kech toltecatl ri ulew</i>	eran las tierras de los toltecas
<i>chupam mawi ajilam chi</i> <i>junab' xkik'amo</i>	no se puede contar los años cuando las tomaron
<i>xeok chuwach ri ulew xab'ix</i> <i>kimam kikajaw kech</i>	entraron ante las tierras y milpas los abuelos y padres de ellos
<i>nab'ek ri ulew kech puch</i> <i>qamam qajaw uchab'aja</i>	eran las primeras tierras de nuestros abuelos y padres de los <i>uchab'aja</i>
<i>are k'ut ta xul k'iche' winaq</i> <i>ajlab'al</i>	así era, pues, cuando llegaron los guerreros quichés [ <i>k'iche's</i> ]
<i>xok k'ut lab'al chikij qamam</i> <i>qakajaw</i>	e hicieron la guerra sobre nuestros abuelos y padres
<i>ta xk'am k'ut ri ulew chok'olaj</i>	y luego conquistaron el territorio de Chokolá [ <i>Chok'olaj</i> ]
<i>ta rokik k'ut ri toltecatl</i> <i>chuwach ri ulew chupam</i> <i>tz'ikin che' ab'aj</i>	pues, cuando habían entrado los toltecas ante las tierras donde estaba la imagen del pájaro. <sup>65</sup>

61 Hill & Monaghan, 1987:13.

62 Hill & Monaghan, 1987:47-48.

63 Smith, 1955:20-21.

64 Carmack, 1973:369-371.

65 Carmack, 1973:370. Traducción es mía.

Ya sabemos que los caniles [*q'aniles*] eran de las riberas del Río Nahualate. Eran toltecas, al igual que el chinamital complementario del señor toltecat Kanzaquetzal y los uch'abaja del señor Aceituno. Mi propuesta, tal como ya adelanté en un artículo anterior, es que las tierras de Chocolá [*Chok'olaj*] coinciden con el área en que se encuentra el sitio arqueológico con el mismo nombre de Chocolá, también en la cuenca superior del Río Nahualate y cerca del pueblo de Santo Tomás la Unión.<sup>66</sup> El texto hace mención de una estela o imagen [*che'ab'aj*] de un pájaro que puede identificarse como el famoso Monumento 1 Preclásico de Chocolá (ilustración 24), que representa a un Hombre-Pájaro. La ciudad de Chocolá estaba en medio de ricos cacaoales. En la introducción al *Título de los indios de Santa Clara la Laguna* he explicado cómo esta área estaba estrechamente vinculada, por un lado, con los antecesores Clásicos de los tzutujiles [*tz'utujiles*] y, por otro, con los *ajsija*, nombre prehispánico de los habitantes de Santa Catarina Ixtahuacán. Actualmente sabemos que también otros linajes, como el de los *uchab'aja*, tenían su origen en la cuenca superior del Nahualate.

¿Qué significa el nombre *uchab'*? Podría ser el plural de la palabra (*w*)*uch* que en muchas lenguas mayas significa “opossum”. Esta hipótesis está apoyada por el *Memorial de Sololá* que señala que el grupo está descrito como *wuchab'ajay* (*vuchababay*), un término derivado de *wuch*.<sup>67</sup> Su equivalente en náhuatl es *tlacuatzin*. Hay que notar que en tiempos coloniales había todavía una finca grande con el nombre de Tacuasinate entre los ríos Madre Vieja y Coyolate, a la altura de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, tal vez como vestigio de otro centro Clásico de los *uchab'aja*.<sup>68</sup>

Otros indicios apoyan la hipótesis sobre la llegada de los sacapultecos a la costa del Pacífico durante el Período Clásico. En la parte española del *Título de los Señores de Sacapulas*, aparece el nombre del padre ancestral de los caniles [*q'aniles*] como Cabra Nawal. Mi reconstrucción del nombre es Nawal Huitzitzil, pues éste es el término, *huitzitzil*, con que era

conocido el pequeño venado o “cabrito del monte”.<sup>69</sup> Más adelante encontramos de nuevo a un Huitzitzil, pero aquí quiero notar que en el municipio de Tiquisate hay todavía una aldea con el mismo nombre, justamente donde el Río Nahualate desemboca en el mar, y donde deben de haber estado las salinas.<sup>70</sup> Además, uno de los mojones de las tierras pertenecientes al señorío de Chutinamit-Tujá se llama *Huitzil Ab'aj*, es decir, Piedra de Huitzil.<sup>71</sup>

Otro linaje y nombre interesante de Sacapulas, perteneciente al señorío de Chutinamit-Tujá, es Ulua (Uluan, Luan, Ulwan etc.). Es un apellido que aparece todavía actualmente en Santa Catarina Ixtahuacán.<sup>72</sup> Los mesoamericanistas conocen el nombre de Ulúa, sobre todo, como el de una región de Honduras donde los mercaderes de Tabasco tenían cacaoales y bodegas.<sup>73</sup> A estos mercaderes se les ha denominado *putunes*, *cbontales*, *acalanes*, *olmeca-xicalancas* y *nonoalcas*, nombres diferentes para grupos apenas diferenciables. No hay duda de que los nonoalcas llegaron a la costa del Pacífico de El Salvador y que desde allí entraron más tarde al Altiplano.<sup>74</sup> Había un gran grupo de nonoalcas en El Salvador, durante el Postclásico.<sup>75</sup> En un artículo que está por publicarse señalo que existen indicios de que grupos nonoalcas llegaron también a la costa del Pacífico de Guatemala, más exactamente, a Cotzumalguapa.<sup>76</sup> Por otra parte, encontramos otra indicación positiva del vínculo entre el linaje Ulúa y los nonoalcas en un documento del AGCA, donde un tal Joseph Ulua declara:

[...] a lo cual digo yo Joseph [U]luan natural destes pueblo de Santo Domingo Sacapulas a lo cual mi pedimento es que unas tieras quieren quitarmelas los yndios mesmos de mi pueblo, calpules de Señor San Pedro en donde digo que no puede ser por tener escrituras del difunto mi padre Domingo Luan como me presento por ellas, pues las traygo como las presento y ve asi es falso pues estan en castellano y en nuestra lenga nunutarl [nunuatl] como las verán pues las traygo para mes verda como las vido mi alcalde mayor y el juez de tieras.<sup>77</sup>

66 Van Akkeren, 2005b.

67 Otzoy, 1999: folio 20.

68 Van Akkeren, s.f.

69 Guzmán, 1984 [1704]:31, Gall, 1980-II:303-304.

70 Gall, 1980-II:303-304.

71 Hill & Monaghan transcriben el topónimo como Chi Ixil Ab'aj (punto O en su mapa), pero no hay duda que la derivación correcta de Guicilavaja es Huitzil Ab'aja (AGCA, A1, Leg. 6025, Exp. 53126).

72 Ajpacaja y otros, 455-456.

73 Thompson, 1990, Scholes & Roys, 1968:316-317.

74 Fowler, 1989.

75 Fowler, 1989.

76 Van Akkeren, 2006b.

77 AGCA, A1, Leg.6025, Exp. 53126: ortografía parcialmente modernizada, palabras entre corchetes son mías.



26 Mercado de Chocollá. Foto de Frans Termer (1930).

Ciertamente, en el texto no aparece la palabra *nonoalco* o *numualco* sino la de *numutarl* [*numuatl*], que podemos considerar equivalente, pues ¿a qué otra lengua o grupo podría referirse el prefijo *numu-*? En conclusión, hubo *nonoalcas* en Cotzumalguapa y también en la cuenca del Río Nahualate: los ulúas.

Parece que había un tercer grupo *nonoalca*, que se quedó sobre el Río Samalá. Carmack<sup>78</sup> publicó un documento sobre San Antonio Retalhuleu [*Retalhulew*], del que sólo se conoce la traducción castellana, en el que el nombre del linaje aparece como ‘ideotas’.<sup>79</sup> Creo que tenemos aquí a otro grupo de descendencia *nonoalca*.<sup>80</sup>

Hasta aquí nos hemos referido a los linajes que pertenecían al señorío canil [*q’anil*] en Chutinamit-Tujá y que durante la época colonial formaron las parcialidades de San Sebastián y Santiago. Hubo otros asentamientos sobre las riberas del Río Negro que, durante el proceso de reducción, fueron forzados a vivir en el pueblo colonial. Fueron las parcialidades de San

Francisco (coatecas) y Santo Tomás (sitaltecas y zacualpanecas). El término tradicional con que se designa a estos grupos en los documentos indígenas es el de *lamaqib*.<sup>81</sup> Los sacapultecos de Chutinamit –Tujá los consideraban extranjeros. En los documentos coloniales tienen nombres nahuas como *coatecas* (serpientes), *sitaltecas* (estrellas) y *zacualpanecas* (los de las ruinas abandonadas).<sup>82</sup> Pero en los documentos quichés [*k’iche’s*] o cakchiqueles [*kaqchikeles*] son denominados *ajkumats* (serpientes) y *ajch’umil* (estrellas), es decir, que no se indica que hablaran nahua a la llegada de los españoles. Aquí quiero destacar a los coatecas. Parece que siguieron la misma ruta de migración de los caniles [*q’aniles*] desde la costa del Pacífico a Sacapulas. Documentos coloniales refieren que hubo un pueblo llamado Coatlán sobre el Río Nahualate y sus afluentes. Es difícil determinar su ubicación. Coatlán aparece en la tasación tributaria del Presidente Alonso López de Cerrato, del 5 de septiembre de 1554, y posiblemente pertenecía a Santa

78 Carmack, 1973: 361-363.

79 Van Akkeren, 2000: 223, 2006b.

80 Hablando con la arqueóloga Marion Popenoe de Hatch, me decía que había contemplado la misma idea, aunque con reservas.

81 No logramos encontrar una traducción satisfactoria para dicha palabra.

82 Hill & Monaghan, 1987:47.

Catarina Ixtahuacán. Por ese tiempo, ya era un lugar en vías de extinción, ya que casi no tenía tributarios:

*q[ue] es una barrio que solia estar con ystalavaca [Ixtahuacan] con la estancia q[ue] le ayuda a tributar en la y lo poseen los d[ic]bos franco de chaues e joan de leon [...] una sementera de maíz 1 fanega, 6 xiquipiles de cacao, 20 mantas, 3 docenas de gallinas[...]*

*q[ue] bagan en cada un año una sementera de mayz y en ella sienbren una fanega y lo beneficien cojan y ençierren el dicho pueblo y den seis xiquipiles de cacao en cada un año e veynte mantas del tamaño que las suelen y acostumbra a dar y tres docenas de gallinas de castilla.<sup>83</sup>*

Tampoco estamos seguros si sus habitantes eran quiché [*k'iche'*]-hablantes, como los de Santa Catarina, o pipiles. Coatlan aparece también en otro documento escrito en Xicalapa en 1579, como parte de la investigación española para la *Relación Geográfica de Zapotitlán*.<sup>84</sup> Xicalapa era uno de los pueblos pipiles más grandes de Escuintla. Estaba sobre las riberas del Nahualate, no muy lejos de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. El documento que ahí se escribió contiene una lista de los pueblos pipiles de la región, en el que aparece Coatlan. Pienso, sin embargo, que tenemos que ubicar al pueblo de Coatlan sobre el mismo Nahualate, pero en la ribera superior del río, hacia Santa Catarina, a la que pertenecía, porque de haber estado cerca de Xicalapa, hubiera pertenecido a esta última. De todas maneras, tenemos aquí un buen ejemplo de esa área fronteriza entre los maya-hablantes y los pipiles, característica de la situación multiétnica del Clásico Tardío en la costa del Pacífico, donde pueblos mayas y pueblos de migrantes (nahuas, nonoalcas, etc.) coexistieron dentro de límites en ocasiones poco definidos.

### Migración al Altiplano

Al final del Período Clásico (900-1000), la costa del Pacífico fue abandonada. Hubo cambios climáticos drásticos que obligaron a migrar a la gente de todo el litoral. Sin embargo, la bocacosta nunca se des pobló por completo. No es el momento de entrar ahora a la difícil tarea de trazar la ruta que los migrantes siguieron hacia el Altiplano.<sup>85</sup> La clase dominante, los linajes

nobles, se refugiaron en el Altiplano y buscaron amparo con los parientes que tenían allí desde que establecieron alianzas por medio de matrimonios con la élite local.

La migración canil [*q'anil*] al Altiplano está descrita en el *Título de los Señores de Sacapulas*. Según el texto, el padre ancestral Conejo Fuego dejó a su gente en Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides y se dirigió a Sacapulas para colocar los mojones del nuevo pueblo y producir sal, preparando así una mudanza rápida. Es una forma concisa para describir la migración histórica que realmente ocurrió por espacio de largo tiempo. Desde la salida de la costa hasta las primeras construcciones de Chutinamit-Tujá pasaron entre 300 y 400 años.<sup>86</sup>

Pero es posible que ya hubiera caniles [*q'aniles*] viviendo en Sacapulas, mezclados con la élite local, en uno de sus sitios Clásicos. Recordemos al señor canil [*q'anil*] Cráneo de Pájaro (ilustración 25) pintado en la cerámica ixil, fechada para el siglo IX. Además de ello, hay suficientes datos que indican que los caniles [*q'aniles*] pasaron por otros lugares.

En el mismo título se mencionan varios topónimos que también aparecen en otros documentos indígenas. Es una lástima que el escribano tradujera los topónimos. Siempre hay que estar consciente de que nuestra reconstrucción es tentativa. La migración empieza con las palabras: “Nuestro dueño -el que les sigue los caminos, cuando vinieron o vino nuestro abuelo o padre. Aquí fue donde se pasaron [...]. Lo que sigue es una lista, como la que conocemos del *Título de Tonicapán*.<sup>87</sup> Se asentaron en algún lugar, construyeron casas y edificios; en otras palabras, el título cuenta la ruta de los caniles [*q'aniles*] por varios sitios del Altiplano, durante el Postclásico Temprano. Encontramos topónimos como Chi Izmachí, Escondido Lugar (*Muqb'al Sib'*), Tepanaguaste de plata<sup>88</sup> (misma área), Despedida (*Chi Pixab'*), Debajo del Chichicastal (*Chuwila*) y el Encajonado (*Chi Q'ojom?*). Varios de estos lugares han sido identificados como sitios de Chichicastenango y de las montañas al suroeste del pueblo.

Durante la época prehispánica, y hasta nuestros días, la ruta a la costa desde Chichicastenango era un trayecto común para los comerciantes. Saliendo de Chichicastenango se pasa por

83 AGCA, A3, Leg. 2797, Exp. 40466.

84 AGCA, A1, Leg. 5934, Exp. 51891; Acuña, 1982.

85 He desarrollado un primer acercamiento a este tema en ‘Place of the Lord’s Daughter’ (Van Akkeren 2000: 184-191; 217-220).  
86 Fox, 1978:79.

87 Carmack & Mondloch, 1983: folios 18v-19r.

88 En el *Testamento de los Xpantzay* se menciona al lugar *tapunavaz qual* o sea *teponawas* (*teponaztli kwal*, ‘tambor de piedras preciosas’ (Recinos, 1984:156-157). Es el lugar de los B’ak’ajol, cuyo centro Postclásico Temprano estaba en Simaja, cerca de *Muqb'al Sib'* y *Chi Q'ojom*, como podemos leer en el *Memorial de Sololá* (Otzoy, 1999: § 139, 46; Van Akkeren, 2000:169-172).

Muqb'al Sib', Cumbre María Tecún, Santa Lucía Utatlán, Santa Clara la Laguna y se sigue la cuenca de los ríos Yatzá y Nahualate.<sup>89</sup> Frans Termer, que trabajó en la década de 1930 en los sitios arqueológicos de Palo Gordo y Chocolá, hizo un par de fotos de un mercado en la finca de Chocolá donde se puede observar gente de Santa Catarina Ixtahuacán y Chichicastenango<sup>90</sup> (ilustración 26).

En las montañas al suroeste de Chichicastenango nació la confederación quiché [*k'iche'*] y se fundó su primera capital, Q'aq'awits. Difiero de la interpretación de Robert Carmack, que localiza Q'aq'awits en el área de Santa Rosa Chujuyub [*Chujuyub'*]. Como ya lo he demostrado en varias ocasiones, el primer centro quiché [*k'iche'*] se llamaba Q'aq'awits (y no Jakawits) y estaba al sur de Chichicastenango.<sup>91</sup>

Otro nombre para esa primera capital quiché [*k'iche'*] fue Muqb'al Sib', o Escondido en Humo. En el *Título de Totonicapán* se lee cómo se ganó este nombre: cuando los enemigos de la nueva confederación quiché [*k'iche'*] atacaron el sitio de Q'aq'awits, los defensores produjeron grandes nubes de humo. Por tal acto mágico, los enemigos cayeron dormidos en las faldas del cerro.<sup>92</sup> Carmack y sus estudiantes encontraron un sitio arqueológico con el mismo nombre en las montañas al suroeste de Chichicastenango.<sup>93</sup> Chi Q'ojom y Tepenawas también están en las mismas montañas. El último de estos dos sitios aparece nombrado en un texto cakchiquel [*kaqchikel*], el *Testamento de los Xpantzay*, documento por el que podemos establecer además que había mujeres de familias caniles [*q'aniles*] en Muqb'al Sib':

<i>xa xtoj</i>	sólo Toj
<i>xa xq'anil rub'i qatit</i>	sólo Q'anil eran los nombres de nuestras abuelas
<i>ma ki na xkojay</i>	no eran Kooja
<i>xtz'ikinajay rub'i qate qatit</i>	o Tz'ikin, los nombres de nuestras madres y abuelas
<i>chiri muqb'al sib'</i>	allí en el Lugar Escondido en Humo
<i>b'itol amaq'</i>	pueblo fundador. <sup>94</sup>

El fragmento muestra que las mujeres de los caniles [*q'aniles*] pertenecían a la nobleza más alta del Altiplano y que eran escogidas como consortes de alianzas nupciales. Entre tales linajes nobles estaban los Toj, de origen mexicano y sacerdotes del culto de Tohil [*Tohil*]; los tziquines [*tz'ikines*], de origen mexicano y señores de los tzutujiles [*tz'utujiles*], y los koojá, mames del área de Quetzaltenango. Según varios documentos, los señores supremos de Gumarcaaj [*Q'umarkaj*], el Ahpop [*Ajpop*] y el Ahpop Camhá [*Ajpop K'amja*] buscaron su primera esposa entre las doncellas koojá y tziquín [*tz'ikin*] respectivamente, lo que indica lo importante que era para ellos el emparejamiento con estas mujeres nobles. Si se aceptara la hipótesis de que la importancia de los koojá provenía de que eran un linaje real procedente de la costa del Pacífico, podríamos concluir que los Cojá de Quetzaltenango eran descendientes de Takalik Abaj [*Ab'aj*], como lo he sugerido en un trabajo anterior.<sup>95</sup>

Siguiendo con la migración, leemos en el *Título de los Señores de Sacapulas* una referencia al área de Sajcabajá [*Sajkab'aja*] (Nombre de su Cal y Tizate). El texto señala que allí los señores entraron en sus asientos y bancos, lo que significa que fueron investidos como señores. Al parecer, permanecieron muchos años en el área. Sin embargo, Cabra Nagual decidió que no era su destino final y continuó la migración hasta llegar a Sacapulas. Esta relación mito-histórica está bien establecida por los registros arqueológicos y etnohistóricos. El trabajo de la *Misión Francesa* en el área de Sajcabajá [*Sajkab'aja*] y Canillá ha mostrado que, entre los siglos X y XIII, hubo allí varios sitios prósperos: Los Cerritos-Chijoj en Canillá y Pan Tz'aq, Xepantz'aq y los Cimientos-Chustum en Sajcabajá [*Sajkab'aja*].<sup>96</sup> Según el *Memorial de Sololá*, el señor más poderoso de la época, después de la fundación del señorío quiché [*k'iche'*], era un tal Tepeu [*Tepew*] de K'oxtun Chixnal. He propuesto que radicaba en el sitio Los Cimientos-Chustum.<sup>97</sup> Los caniles [*q'aniles*] dejaron asimismo sus huellas en esta región pues, como también lo he hecho ver, el nombre moderno de Canillá se deriva de *Q'anilya*,

89 Bunzel, 1981:111.

90 Termer, 1973: fotos 10, 14 y 15.

91 Van Akkeren, 2000:166-174, 2002c.

92 Carmack & Mondloch, 1983: folio 21r; Van Akkeren, 2002c.

93 Carmack y otros, 1975.

94 AGCA, A1.18, Leg. 6062, Exp. 53957, Fols. 36v-37r.

95 Van Akkeren, 2005b.

96 Ichon, 1992 y 1993.

97 Van Akkeren, 2000:217-220.

Río de los Caniles [*Q'aniles*]. La larga ocupación del área de Sajcabajá [*Sajkab'aja*] y Canillá quedó también plasmada en la tradición oral de los sacapultecos :

*Santiago and San Sebastián came from a mountain in the direction of San Andrés (Sajcabajá). They were on their way to the salt fields. Santiago was faster than San Sebastián, because he was on a horse. But, as they were nearing Tubal, the wind blew Santiago's bat into a barranca. Well, Santiago went down to get his bat, so San Sebastián arrived before Santiago. They always go together, but Santiago always arrives behind San Sebastián.*<sup>98</sup>

### Otra ruta: Quetzaltenango

Según los documentos indígenas, incluido el *Título de los Señores de Sacapulas*, la migración hacia el altiplano entre los siglos X y XI se realizó siguiendo el Nahualate río arriba hasta su nacimiento, en los altos entre los pueblos de Nahualá y Chichicastenango, para luego esparcirse hacia los valles más lejanos de Sajcabajá [*Sajkab'aja*], Canillá [*Canilla*] y Sacapulas. Pero hay indicios de otra ruta de migración utilizada por los caniles [*q'aniles*] y sus compatriotas de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. Esa ruta pasaba por el área de Quetzaltenango. Sobre este punto he recopilado varios datos en estudios anteriores, en los que demostré que los apodos del padre ancestral, Xq'anil y Xumulq'aq', son idénticos a los nombres del volcán de Santa María, en Quetzaltenango.<sup>99</sup>

En los documentos, Xumulq'aq' aparece también escrito como Q'aq'xanul. En ambos nombres la partícula *q'aq'*, 'fuego', utilizada en una palabra compuesta, puede significar "volcán"; *xumul* y *xanul* es una corrupción de *x-umul*, coneja. De ahí la significación de Volcán Coneja. Como ya vimos, *q'anil* es uno de los veinte días y su equivalencia en náhuatl es *tochtli*, que significa "conejo". O sea, que Xq'anil también es Coneja. Un tercer nombre que se da en los textos indígenas al volcán de Santa María es Teocuman, vocablo nahua que quiere decir Olla Divina. En tiempos prehispánicos el Volcán de Santa María era un lugar sagrado que jugó un papel importante en la mitología local. El volcán Xq'anil era un cerro femenino, representado por una gran olla con una coneja adentro. Esta imagen se utilizaba

también como símbolo de la diosa Luna. Muchas culturas, incluida la maya, veían un conejo en la faz de la luna y consideraban a la diosa Luna como la madre de los dioses. La aplicación al volcán en los tiempos coloniales del nombre de Santa María, la madre del dios cristiano, debió de tener origen en la continuidad de esa misma idea, transformada. La olla de la diosa Luna corresponde también a una tinaja, en referencia a uno de los papeles cotidianos de la mujer: recoger agua en el río. Se decía además que con su olla o tinaja la diosa Madre solía regar la tierra. Durante la época Postclásica Temprana, cuando los mames todavía eran dueños de Quetzaltenango, había una gran ciudad de mucha riqueza cuyo nombre era Koojá, como ya dijimos. En mam significa "halo alrededor de la luna" o Halo Lunar. Es otra imagen de la Diosa Luna en su papel de regadora. Todavía cuentan los mayas del Altiplano que, si hay un halo alrededor de la luna, va a llover, y se dice que la luna se está bañando.

En otras palabras, los caniles [*q'aniles*] deben de haber practicado originalmente un culto lunar, en el que el padre ancestral era el sacerdote supremo con título de Xq'anil o Q'aq'xumul. No está claro si el culto lunar estaba vinculado con la producción de sal, pero cabe mencionar que la deidad de la sal era también femenina y que los aztecas la llamaban Huixtocíhuatl, Mujer del Sal. El culto de Huixtocíhuatl venía de la costa del golfo de México.<sup>100</sup> Sea lo que fuere, el vínculo entre Quetzaltenango y Sacapulas no se limitaba únicamente a una semejanza de nombres sino que incluía la existencia de un linaje Canil [*Xq'anil*] en Quetzaltenango.

Cabe mencionar que hasta las guerras de expansión de los señores quichés [*k'iche's*] Gucumatz [*Q'uq'kumats*] y su hijo Quicab [*K'iq'ab'*], es decir hasta 1425, el área era territorio mam. El culto lunar del Volcán Santa María provenía, sin embargo, desde bastante antes, lo que indica que los caniles [*q'aniles*] de Quetzaltenango ya se encontraban allí durante el Postclásico Temprano y, posiblemente, desde el Clásico Tardío.<sup>101</sup> Con la conquista quiché [*k'iche'*] del área, los caniles [*q'aniles*] se ajustaron a la nueva política y se convirtieron en linaje dominante. En la época colonial adoptaron el apellido español Chávez: Andrés de Chávez fue el primer Gobernador de Quetzaltenango.

<sup>98</sup> Hill & Monaghan, 1986:13.

<sup>99</sup> Van Akkeren, 2002a:45-46, 2006c.

<sup>100</sup> Sahagún 1982:119-122, 611.

<sup>101</sup> Van Akkeren, 2000:157-162, 2006c.

Otro linaje dominante, ligado con los caniles [*q'aniles*] Chávez, era el de los Saqnoy.<sup>102</sup> El nombre Saqnoy se menciona también en el *Título de los Señores de Sacapulas* bajo la forma de Ciego o Blanco Ciego (*moy* es “ciego”). Aparece en la lista dinástica como el Ahpop [*Ajpop*] que empezó a reinar en Sacapulas después de haber sometido a los señores de Gumarcaaj [*Q'umarkaj*] hacia 1425. Con la llegada de los españoles aparece otro señor Saqnoy que tomó el nombre de don Pedro Osorio Ciego. Resulta interesante comprobar que el señor Saqnoy de Quetzaltenango llevaba también el apellido Osorio, de lo que se infiere que ambos señores eran parientes.<sup>103</sup> Un tercer linaje presente en el área de Quetzaltenango, de interés para nuestro estudio, es el del Ahpop [*Ajpop*] Huitzitzil Tz'unun. Creemos que el nombre de *huitzitzil* es una posible traducción del nombre Cabra Nawal. El señor Huitzitzil de Quetzaltenango dejó un pequeño texto, el *Título del Ajpop Huitzitzil Tz'unun*, y su linaje fue, junto con los xq'aniles y los saqnoyes, dominante en el área.<sup>104</sup> Es posible que en un pasado más lejano todos estos grupos hubieran vivido juntos en la costa del Pacífico.

La relación entre Quetzaltenango y Sacapulas se encuentra también en otro texto, llamado por Adrián Recinos *Guerras Comunes de Quichés y Cakchiqueles*.<sup>105</sup> El documento narra las guerras de expansión quiché [*k'iche'*], comandadas por los señores Gucumatz [*Q'uq'kumats*] y Quicab [*K'iq'ab'*] a que nos referimos arriba. Se trata de un título cakchiquel [*kaqchikel*] que representa la voz de los guerreros cakchiqueles [*kaqchikeles*], mercenarios en ese tiempo de Gumarcaaj

[*Q'umarkaj*]. Las campañas de conquista estaban dirigidas contra los mames de Quetzaltenango. Los quichés [*k'iche's*] querían derrotarlos y apoderarse de la rica ciudad de Koojá. Sin embargo, leemos en este texto que la guerra incluyó también campañas contra los *kumats* y *tujal winaq* ( gente tujal), pueblos que son mencionados en una sola lista junto con los chinamitales mames de Quetzaltenango.<sup>106</sup> En el *Memorial de Sololá* hay otra lista de los pueblos sometidos por Quicab [*K'iq'ab'*] y sus guerreros cakchiqueles [*kaqchikeles*], donde Koojá aparece aparte de los pueblos sacapultecos: *tujalajay*, (*w*) *uchab'ajay*, *ajch'umilajay*, *lamaqi*, *Kumatz*.<sup>107</sup> Estos enfrentamientos constituyen, sin duda, el tópico de la tercera parte del *Título de los Señores de Sacapulas*, solamente que vistos desde la óptica de los perdedores. El capitán canil [*q'anil*] en aquella época se llama Ocho Caña (8 Aj). En cierto momento tuvo que huir del valle y buscar amparo en “Trojas”, nombre que los quichés [*k'iche's*] daban a la ciudad mam de Cojá,<sup>108</sup> posteriormente denominada Quetzaltenango. Es por ello que Carmack se equivoca, cuando localiza Koojá en el área de Sacapulas.<sup>109</sup>

Hasta aquí algunas anotaciones al documento *Título de los Señores de Sacapulas*. Espero con ellas haber incitado el interés para este texto, de suma importancia para el entendimiento de los orígenes de las confederaciones Postclásicas en Guatemala. Ojalá sirvan, de manera especial, para fomentar entre los sacapultecos futuros estudios sobre su extraordinaria historia, así como para promover en el área trabajos de investigación arqueológica y conservación de sus preciosos sitios.

102 Van Akkeren, 2006c.

103 Acuña ya notó la correspondencia entre el señor Saqnoy que tomó el nombre castellano de Osorio con el señor del área de Quetzaltenango (1969:21-23, notas 88, 89).

104 Gall, 1963; Van Akkeren, 2006c.

105 Recinos, 1984:132-149.

106 Recinos, 1984:140-141.

107 Otzoy, 1999: § 77.

108 Kojá es “troje” en quiché [*k'iche'*].

109 Carmack, 2001:159-161. Un buen estudio comparativo de los sitios prehispánicos del área de Momostenango y Sacapulas demuestra la admirable continuidad arqueológica que existe entre ambas regiones y con la colindante meseta de Quetzaltenango (Fox, 1978:169-172).

# TÍTULO DE LOS SEÑORES DE SACAPULAS<sup>1</sup>

## HISTORIA DE SU ORIGEN Y VENIDA DE SUS PADRES EN LAS TIERRAS DEL QUICHÉ.

### Es traducción del original

La venida de nuestro padre y abuelo fue como entre oscuro y claro, por hallarse todavía sin la gracia de Dios, pero fue su venida de mar y tierra en diez y seis días del mes de diciembre, y se escribe y ordenamos nuestros fundamentos nosotros los más antiguos principales, los que nos intitulamos Caniles, y dejamos memorias de nuestro primer parecer, que fue cuando vinieron los primeros pueblos que fueron siete y vinieron de la otra banda del mar y sus olas entre Siete Cuevas y Siete Barrancas nuestros primeros padres y abuelos.<sup>2</sup>

Y habiendo venido, vinieron a dar a la orilla del mar 20 pueblos y 13 contrarios sin conquistar. Y dijeron cuando salieron a la orilla del mar:

*iOb grandeza de la gloria y de la tierra y el fuego hermoso, recodo, orillas del mar, que limpio estuviera el camino y lugares!*

Dijeron entonces al más adelantado de los contrarios que llamaban Guoc:

*No sé que hacer ni deciros a vosotros, pues me hallo solo, únicamente detenido sobre el agua, no tengo faluca, no tengo qué hacer con vosotros, porque solo únicamente me hallo,*

les volvió a decir sobre el agua. Entonces le respondió el Icaque<sup>3</sup> más adelantado que llamaban Cosahueca. Y al responderle se despidieron grandes rayos, relámpagos y centellas.<sup>4</sup> Entonces se abrió la mar y pasaron todos, y se dividió la mar cuando pasaron y vinieron a dar a un lugar de un llano grande adonde está un guachipilín y una copada ceiba, y el que parecía haber hallado donde hospedarse, por lo muy

1 Transcripción hecha por Ruud Van Akkeren.

2 Una apertura clásica, en términos mesoamericanos. Hay oscuridad, y están los Siete Pueblos, *Wuq Amaq'*, en Siete Cuevas Siete Barrancas, *Wuqub' Pek Wuqub' Siwan*; en náhuatl *Chicomoztoc* o Siete Cuevas (Kirchhoff y otros, 1989).

3 *Icaque*. No tenemos idea de su significado. Algo interesante es que Acuña (1969:14) transcribe *Kaweq*, aunque no sabemos si fuera su interpretación o solamente está transcribiendo lo que leía.

4 El "más adelantado de los contrarios". Los contrarios son los *wuq amaq'*, los pueblos que salen de la cueva primordial (Carmack & Mondloch, 1983:10v; Van Akkeren, 2000:78). Aquí leemos que su caudillo se llama *Wok*. El traductor colonial lo traduce como Cosa Hueca, derivándolo probablemente de *wokowik*, "hueca", porque no tenía idea cómo traducirlo. *Wok* o *wak* aparece en el *Popol Vuh* [*Popol Wuj*] como la palabra para "halcón" (Cristenson, 2004: líneas 1786, 3470). Es un préstamo nahua de *huactli*, que significa lo mismo. Ya expliqué que el dios supremo *tzutujil* [*tz'utujil*] era *Saqi Wok* o Halcón Blanco. En la introducción al *Título de los Indios de Santa Clara la Laguna* se comenta que el pueblo de Santa Catarina Ixtahuacán, sobre la cuenca superior del Río Nahualate, deriva su nombre del mismo dios. Creo que aquí vemos al caudillo-sacerdote de los *tzutujiles* [*tz'utujiles*] como el *nab'e wuq amaq'*, "el primero de los Siete Pueblos". En el *Memorial de Sololá* podemos leer que los *tzutujiles* [*tz'utujiles*] fueron los primeros de los Siete Pueblos que entraron a Tullan. Esa posición debe remontar al papel religioso-político que tuvieron los *tzutujiles* [*tz'utujiles*] en el Miahwatan del Clásico Tardío en la costa del Pacífico. Comentando su propia posición en Tullan, los autores cakchiqueles [*kaqchikeles*] escribieron:

<i>wuq amaq' k'a nab'ey xpeul pa tullan kech'a</i>	los Siete Pueblos eran los primeros que llegaron en Tullan, dicen
<i>K'a xamb'ey xoipe oq aq'lab'al</i>	y como últimos llegamos nosotros, los guerreros
<i>ruk'amom chi k'a</i>	así era la recepción de todos los principales
<i>rikan ronojel wuq amaq' aq'lab'al</i>	de los linajes de los Siete Pueblos y los guerreros
<i>toq xjak k'a ruchi tullan</i>	cuando se abrió la puerta de Tullan
<i>ja k'a tz'utujile ri nab'ey wuq amaq'</i>	eran los <i>tz'utujiles</i> los primeros
<i>oq xpe pa tullan.</i>	de los Siete Pueblos que entraron Tullan. (Otzoy 1999: § 8-9).

En seguida, sigue el formato mesoamericano, quizás con un toque bíblico, porque este Halcón abre el mar como una demostración de su poder mágico. Una variante se encuentra, por ejemplo, en el *Título de Totonicapán* (Carmack & Mondloch 1983: folios 5v-6r). Luego de cruzar el mar, llegan a una ciudad con estatus de un Tullan.

cubierto,<sup>5</sup> y que fue en donde empezó a todos los pueblos a repartirles sus lenguas, de uno en uno a cada pueblo, el principal, nuestro antiguo Canil, dándole a cada uno, a trece pueblos, sus lenguas.

La primera fue la lengua de Sacapulas y la lengua provinciana, lengua nebajeña, y la de San Mateo, y la lengua sipacapa y la lengua de Pasón y la lengua de Chiapa y la tehuantepecana. De ahí les dio la lengua de la Laguna y de ahí la lengua de Tlaxcala, y la lengua quiché y la lengua cobanera.<sup>6</sup>

Y de ahí se les dio sus itunales que llaman naguales, en conjunto de 80 ceibas que tenían por encanto y 80 lugares como a modo de casillas,<sup>7</sup> un como a modo de Cabra Nagual. Éste era el nagual de nuestro padre que llaman Canil, nosotros los sacapultecos, que llaman hombre. Le decían al cabro nagual: eres de los toltecas. Éstos eran sus antepasados: el que llamaban el Principal Más Fuerte por nombre, con el nagual de los primeros, como es éste que intitulan el principal Canil.<sup>8</sup>

Por primero le dijo al principal intitulado el Más Fuerte. Éste pues nombrado Fuerte es el nagual de su persona, le dijo al que llamaban principal Canil. Éste era pues el que traía como en sus hombros los siete pueblos. De éstos eran cuatro como que le ayudaban, y eran los que cargaban al principal que llamaban Tulteca, el nombre de nuestros primeros padres y los primeros pueblos que eran siete que seguían al Principal Canil.<sup>9</sup>

Ahora pues por otra parte, y una cabra era nagual del Tulteco. Éste era el que les cargaba en unión de Aguilucho, Frijoles Verdes, los primeros siete pueblos era lo que buscaban.<sup>10</sup> Fue la enviada al que dicen Conejo y Fuego, nuestro padre. Esperaos aquí, dijo. Iré a

guiarlos, iré a ver en dónde entráis, dijo, en el centro del cielo, o al centro de la tierra. Al propio medio has de llegar, dijo, cuando vino, cuando llegó, cuando fue su llegada.<sup>11</sup>

Y llegó a la orilla del agua delante del lugar que le llaman a la Cueva del Conejo.<sup>12</sup> Aquí es donde empieza el mojón y linderos de tierras. Aquí se mantuvo, pasó pues y bajó abajo del monte a la orilla del lindero de Sal Blanca, sobre el lugar que llaman Barbas [*Chi Izmachí*].

Subió pues debajo del monte que llaman Escondrijo. Salió de allí y vino a dar entre medio del Florar que llaman Madre de Cacao. De allá salió sobre el lugar que llaman Cardo Santo. De allá subió sobre el lugar que llaman Despolvoreado. Y salió sobre el lugar del Abrigo de su Persona, así le llaman a la tierra.

Entró encima del Sombrío, entró al lugar Redondo de Carbón, que llaman en la Caña de Ratón, encima el Castillo de Caballo. Llegó al lugar de los Cuxinicuilos. De ahí entró al lugar en donde llaman su Asiento, en el atento lugar dentro del Conejo Tusa. Y así le llaman al monte Lugar de Despedida, donde beben agua, donde se juntan las Cañas, encima del Machucado Tigre.

Bajó a dar donde le llaman Unidos. Bajó al lugar que le llaman la Barranquilla. Pasó de allí, fue a dar a Tierra Negra, y llegó al Arenal de la Ceiba, debajo los arbolíos y granaditos. Tierra de Conejo se llama la tierra.

Pasó sobre el lugar que se llama Conejo Fuego, nuestro padre. Aquí fue donde amanecieron 20 pueblos y los 13 contrarios. De allí subieron sobre la piedra que llaman Lacandona junto con el Colocho Resbaladero, y subió encima la Piedra Guardada, y salió de la Caña de Monte encima el Tierno Hijo, y bajó por en medio del Canjural, cuando se juntó.<sup>13</sup>

5 El *Tullan* donde se reparte las lenguas y los naguales [*nawales*] o dioses está sobre una sabana grande con dos árboles, una ceiba y guachipilín [*wachipilín*]. Se parece mucho a un pasaje del *Título de la Casa Ixquin-Nehaib, Señora del Territorio de Otzoyá*, donde se describe el lugar de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides: “Luego se volvieron por una gran sabana por donde había cuatrocientos cerritos a modo de volcanes y dentro de estos cerritos estaba una ceiba no muy grande” (Recinos, 1984: 81). Leemos más adelante que se trata del centro original de los caniles [*q’aniles*]. Aquí es donde nuestro antiguo Canil empieza a redistribuir los idiomas y dioses”.

6 Interesante es cómo mencionan, aparte de los idiomas del Altiplano de Guatemala, a los que uno encuentra en las rutas de comercio hacia México: chiapaneca, tehuantepecana y tlaxcalteca. La “lengua provinciana” aparece también en el ya mencionado *Título de San Antonio Retalhuleu* [*Retalhuleu*] (Carmack 1973:361-363). Allí los “provincianos” son los que viven al poniente de los ríos Ocós y Tilapa, es decir, los pipiles o nahua-hablantes de Soconusco. Pasón podría referirse a Patzún [*Patz’um*].

7 80 debe ser 400, es la ciudad de Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides.

8 El primer dios entregado al padre ancestral de los caniles [*q’aniles*] se llama Cabra Nagual (alternado por Cabro). Tenía también como nombre Principal Más Fuerte, y era un dios tolteca. En la Introducción, hemos traducido a este dios titular como Huitzitzil Nawal o solamente Huitzitzil. Acuña (1969:16, nota 35) sugiere que Principal Más Fuerte era K’oajaw. K’oajaw suena como un título genérico, sin embargo en el *Popol Vuh* [*Popol Wuj*] es el nombre del hijo de Majukotaj-Q’aq’awits, fundador de la confederación quiché [*k’iche’*] (Christenson, 2004: línea 8680).

9 Ahora es el padre principal canil [*q’anil*] que encabeza a los Siete Pueblos.

10 Comparte el poder con otro caudillo tolteca, Aguilucho Frijoles Verdes, que más bien se refiere al señor Kanza Quetzal, de los ajtoltecat o parcialidad de Santiago.

11 “Fue la enviada al que dicen Conejo y Fuego, nuestro padre. Esperaos aquí, dijo”. Huitzitzil era el dios titular de los caniles [*q’aniles*], el padre fundador tiene el nombre Xumul Q’aq’, Coneja Fuego. En el siguiente pasaje leemos cómo Coneja Fuego va metiendo los mojones del territorio canil [*q’anil*] (y ajtoltecat) en el actual pueblo de Sacapulas, mientras sus hijos se quedan en Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides.

12 Aquí comienza el recorrido de los mojones del mapa circular que Carmack (1973:355-358) y Acuña (1969:22-23, 36-37) todavía pudieron consultar. Hoy está extraviado. La mayoría se puede identificar como topónimos en el municipio de Sacapulas (Hill & Monaghan, 1987: mapa 1-2). En un trabajo futuro debemos dibujar una versión moderna del mapa y ubicar e identificar los mojones. Para eso también convendría consultar un texto publicado por Carmack llamado *Título Lamaquib’* (1973:368-369).

13 Aquí termina el recorrido del mapa circular.

Allí empezó. Primero entró delante del lugar que llaman Cueva del Conejo que así se llama el monte que fue en donde entró y también fue donde acabó de registrar y andar, donde había de tener su manutención, cuando se fue y se volvió, cuando fue a acompañar a los 20 pueblos y a los 13 contrarios, allá en donde estaban las 80 ceibas y dentro las nuevas casillas.<sup>14</sup>

Cuando vino a entrar, vino su nagual. Cuando vinieron, éste era su nombre nagual. Un cabro era que le dicen nagual, nuestro abuelo y padre de nosotros Sacapulas. Se nos nombra por cara, y éste era pues su nombre el de Aguilucho Frijoles Verdes, ése era su nombre del nagual, del Aguilucho Frijoles Verdes, encima del lugar que llaman Escondida Ramazón, nombre y éstos tenían su nagual que eran los Palos de Colmena y endineros que tenían por nagual un Cabro, dijimos pues.

Y es así ahora que el adelantado principal, mujer era su nagual, del que llaman el Principal Canil, y salía la sal dentro de los pies y piernas de los dos nagueles, cuando vinieron juntos todos los que en unión dijimos. Es así también que llegamos debajo de la junta del de fuego.<sup>15</sup> Nuestro dueño el que les sigue los caminos, cuando vinieron o vino nuestro abuelo o padre.<sup>16</sup>

Aquí fue donde se pasaron, aquí delante del lugar que llaman Conejo, allí se sentaron cuando bajaron debajo del lugar que llaman Debajo de Sal, en la orilla del paraje llamado Chi Yzmachí, Barbas, que fue donde se sentaron su nagual cuando pasaron, que fue cuando llegaron al asiento del principal y lo traían cargado. Aquí donde, el que ya sentados, se repartieron, cuando quedaron en el lugar que llaman en el Escondido Lugar los Abespetos y plateados; cuando dijeron.

Aquí fue cuando se quedaron porque traían carga y era esto que traían cargado el que llaman Tepanaguaste de plata, instrumento de plata y ronroncillos de plata traían cargados, cuando se quedaron aquí. Fue donde se dijo el lugar de la tierra, Ecomal cargada (oscurecida) tierra del principal, tierra de petate, y las casas subió cuando se quedaron los de una parte, que fue su venida de la parte de nuestros padres y abuelos. Aquí fue donde se recogieron en Despedida. Y aquí fue su despedida. También fue delante del Conejo Fuego, nuestro padre.

Aquí fue donde se fueron cogiendo el camino. Sólo fue un camino, les dijeron, cuando bajaron a la barranquilla ya juntos y unidos, cuando entraron a la dicha barranquilla. Aquí fue donde quedaron sus abuelos y padres del Señor Don Francisco Aceituno, y también bajó nuestro abuelo y padre. Entonces bajó y llegó al lugar del Arenal, en el salvo debajo del Chichicastal y el Encajonado.<sup>17</sup>

Aquí fue donde amaneció, cuando se escondió en el lugar del Conejo Fuego, nuestro padre, cuando tomaron asiento y ya sentados primero fue cuando se manifestó en el lugar del Conejo Fuego, nuestro padre. Aquí es pues donde se compartieron cuando quedaron nuestros abuelos y padres. Es cuando vinieron a dar aquí encima el pueblo. Blanco Monte es el monte de nombre tiene, el pueblo la luz del cielo, Sacapulas, era su nombre de los principales. También éste era el nombre de su Cal y Tizate, le dijeron así pues.<sup>18</sup>

Es la entrada, señores, encima sus asientos de un banco, cuando de ahí los esperaron por el nagual porque no se halló el Cabro Nagual, el Fuerte Principal se llamaba, cuando dijo el Nagual y dijo así en el Conejo Fuego, nuestro padre: no es ahí su casa del nagual. Éste pues no es donde siempre ni porque era su lugar allí. Así fue cuando salió de aquí, dijo, en el lugar de Conejo Fuego, nuestro padre, tiene su casa,

14 "las 80 ceibas y dentro las nuevas casillas". El original más bien tenía *omuch inub' omuch kaqja*, como ya sugiere Acuña (1969:18, nota 59). *Kaqja* literalmente se traduce como "casa roja" o "casa nueva", pero a la vez es el nombre para pirámide con templo encima. Es nuestra ciudad de Cuatrocientos Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides.

15 "La junta del de fuego" debe ser el traslado del original *xumul q'aaq'*, del verbo con raíz *xum*. Era uno de los dos nombres del padre ancestral de los caniles [*q'aniles*] que hemos venido derivando de *x-umul q'aaq'*, "volcán coneja".

16 Después de la colocación de los mojones, Coneja Fuego regresó donde empezó, en la Cueva de Conejo. Parece un lugar sagrado asociado con el brote de la sal. Mientras los caniles [*q'aniles*] estaban en Cuatrocientos Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, Coneja Fuego, junto con Aguilucho Frijoles Verdes (Kanza Quetzal), hicieron un ritual en la cueva para asegurar la creación de la sal. Dice el texto: "el adelantado principal, mujer era su nagual, del que llaman el Principal Canil, y salía la sal dentro de los pies y piernas de los dos nagueles". Hemos explicado que *Xq'anil* era un apodo para la diosa lunar. Para los caniles [*q'aniles*] y *ajtoltecat* estaba relacionada también con la diosa de la sal, porque es en la Cueva del Conejo donde aparece la sal. El nombre náhuatl para la diosa de la sal era *Huixtocihuatl*, derivado de *huixtotin*, "salinero".

17 En estos párrafos se describe la migración de la costa del Pacífico hacia el Altiplano y más adelante: "Nuestro dueño el que les sigue los caminos, cuando vinieron o vino nuestro abuelo o padre. Aquí fue donde se pasaron..." Se menciona una serie de topónimos que hemos discutido en la introducción: Chi Izmachí, Escondido Lugar [*Muqb'al Sib'*], Tepanaguaste de plata [*Teponawas kwal?*] y Encajonado [*Chi Q'ojom?*]. Los identifiquemos tentativamente como lugares en el área de Chichicastenango donde nació la confederación quiché [*k'iche'*].

18 "Aquí fue donde amaneció, cuando se escondió en el lugar del Conejo Fuego, nuestro padre, cuando tomaron asiento y ya sentados [...]" Parece que se refiere al lugar del amanecer, *saqirib'al*. Un tema muy común en la historiografía mesoamericana: cada linaje tiene un momento cuando empieza a engrandecerse, cuando se ha fundado firmemente en el nuevo territorio. Allí también inauguraron a los señores y les dieron sus asientos, como relata el texto. El nombre de Monte Blanco más bien es la traducción de *Saqirib'al*, Lugar del Amanecer. Está en la región de Cal y Tizate que hemos venido identificando como *Sajcabajá* [*Sajkab'aja*]. Aunque ubico la primera capital quiché [*k'iche'*] [*Q'aaq'awits/Jakawits*] en las montañas al suroeste de Chichicastenango, comparto con Carmack la idea que otros sitios de amanecer (Pa Tojil, Pawilix, Tzamaneb'), se encuentran en las montañas al sur de San Andrés *Sajcabajá* [*Sajkab'aja*].

tiene pues donde puede entrar, dijo, y también así dijo el nagual: Tengo casa, tengo donde entrar, dijo el nagual, aquí es donde entró, dijo, cuando se formó el Nagual Arenal, Blanca Arena.<sup>19</sup>

Entonces entró dentro y también en el Conejo Fuego, nuestro padre, hicieron de noche y a oscuras cuando dijo él: así ha de ser, dijo, cuando vino el nagual, los dos nagueles, un Cabro, el Fuerte Señor, le decían. Se quedó nuestro abuelo y nuestro padre encima del pueblo, la entrada del nagual. Cuando vino, ya no volvió más ya para nada. Ya sólo los principales se quedaron solos y de allá venía la manutención suya, de encima el pueblo, los encantadores delante el nagual.<sup>20</sup>

Entonces pues le dieron el qué comer, el nombre de Cuatro Cañas.<sup>21</sup> Murieron los Cuatro Cañas. Entonces fue cuando tuvo por hijo a los Cuatro Cargadores. Éste fue el que mantuvo al nagual, el Cargador, el que en su muerte del Cargador, el que cuando sus hijos de la Yuca, éste fue después el que mantuvo al Nagual, la Yuca.

Murió la Yuca. La Criación del Real Copal. Ahora pues el Encantador, éste pues (es) el nombre de éste, el Guacalío, Muy Bien Entendido, el encantador delante del nagual, el Fuerte Señor. Ahora pues, el principalato que está entre ellos y el Guacalío Bien Entendido y los asalitrales y uno de estos orejanos vive ahora y es Diego Mendía.<sup>22</sup>

También era uno de los salitreros y estuvo él con cargo de su abuelo cuando esto, el Guacalío bien entendido,

El Quemador de Copal delante el Nagual, el Fuerte Señor. Ahora pues, tuvo por hijos el Copalitero su nombre. El que tuvo hijos, muchos años estuvieron entretenidos y mudos dentro del Curo,<sup>23</sup> cuando vino el que vino a tomar el principalato. De allá vino el que los cogió a Podrir las Cañas en Barbas, el que los cogió, el Hoja de Petate. Y de ahí tuvo hijos el Hoja de Petate. Un ciego tuvo por hijo y volvió a tener hijos otra vez. Pedro Osorio fue el que tuvo por hijo. Entró otra vez al principalato, también en el lugar de Podrida Caña en Barbas en el Quiché. Vino el que los cogió en el principalato, vino a dar aquí a éste de Sacapulas que así al monte le dicen. Enramazón de unión todos juntos fue en donde dispusieron el principalato Don Pedro Osorio y también todos unidos estuvieron.<sup>24</sup>

Tuvo hijos Don Pedro Osorio. Tomás Osorio fue el nombre que tuvo su hijo. Ahora está también, pues viven los hijos ahora. Éste es el que traía sus resoluciones. Ahora pues, el Fuerte Principal, el Primer Señor del principal Canil y otro pues, ahora el dispuesto no había ni un bien ordenado en sus disposiciones, el cual se les oscurecieron la vista y un pues como nieto lo levantó está ahora, Juan Contreras era su nombre.<sup>25</sup>

- 19 Explicamos en la introducción cómo los caniles [q'aniles] radicaron muchos años en el área de San Andrés Sajcabajá [Sajkab'aja] y Canillá [Q'anilya], dejando allí sus huellas. Al final, no permanecieron sino que mudaron hacia su destino final. Lo simbolizaron en este pasaje donde el dios titular decía que "no era su casa". Por cierto, debe haber habido familias caniles [q'aniles] que sí se quedaron y se incorporaron en los señoríos locales, pero los caniles [q'aniles] de Sacapulas siguieron su camino.
- 20 Por fin llegaron a Sacapulas, y al dios titular le edificaron su templo en Chutinamit como dice el texto, "encima del pueblo". Es el sitio arqueológico de los caniles [q'aniles], ajtoltecat y uchab'aja (Smith, 1955, Fox, 1978:78).
- 21 Desde aquí hasta el final, el texto quiché [k'iche'] tenía una lista dinástica de los señores que gobernaban en Chutinamit-Tujá. Desafortunadamente, el traductor colonial trasladó los nombres a castellano que hace difícil reconstruir los originarios. Mis reconstrucciones se basan también en sugerencias que ya hizo Acuña (1969) en sus notas. He aquí la lista; cuento unas 15 generaciones. Quiere decir que el primer gobernante es de alrededor de 1300 DC, lo que calza bien con el registro arqueológico para Chutinamit-Tujá que sobre todo pertenece al Postclásico Tardío (Fox, 1978: 79). Es de sorprender que la lista no tiene el nombre del señor 8 Cañas, que era señor o capitán durante el conflicto con Gumarcaaj [Q'umarkaj] y el héroe de la parte III.

**Lista dinástica**

	1	2	3	4	5	6	7	8-12	13	14	15
<b>Nombre castellano en el texto</b>	Cuatro Cañas	Cuatro Cargadores	Yuca	Criación de Real Copal	Guacalío Muy Bien Entendido	Quemador de Copal - Copalitero	Hoja de Petate Un ciego	--	Hoja de Petate Pedro Osorio	Hoja de Petate Martín	Calel Petate
<b>Reconstrucción</b>	4 Aj	4 Iq	Tatzin (?)	Winaqil Rajawal Pom (?)	Tzima Naj (?)	Ajporox Pom – Ajpom (?)	Ajpop Saqnoy (1426)	siguen unos señores Saqnoy (?)	Ajpop don Pedro Osorio Saqnoy	Ajpop Martín	Ajpop Q'alel Juan (?)

- 22 Según el documento de Bresseur se llama Diego Mendía, pero Acuña encontró en su documento Mexia (1969:21). En parte III encontramos a un Diego Méndez, que es otra probabilidad.
- 23 Acuña sugiere leerlo como Cu[e]ro, con lo que estoy de acuerdo. El texto sugiere que el señor Copalitero tuvo que huir y se quedó escondido en Pa Tz'um (En el Cuero). El siguiente señor tiene la aprobación de los señores de Gumarcaaj [Q'umarkaj].
- 24 Parece que desde este momento entra otro linaje señorial en Sacapulas, el linaje Saqnoy, con el consentimiento de Gumarcaaj [Q'umarkaj]. El primer señor Saqnoy fue inaugurado durante el reinado de Enramazón, Quicab [K'iq'ab']. Puede haber recibido su título en el famoso festival calendárico del Gran Escudo [Nima Pokob'], que se celebró al final del ciclo de 52 años que cayó en 1426. El *Título de Totonicapán* describe ampliamente las festividades, que incluían la inauguración de muchos señores para poblar los nuevos territorios conquistados por Quicab [K'iq'ab'] (Carmack & Mondloch, 1983: folios 27r-27v; Van Akkeren, 2000:325-335). Si el primer señor Saqnoy entró en 1426, podemos calcular que hasta la llegada de los españoles en 1524, pasaron unos cuatro señores más, reservando un promedio de 20 años para cada generación.
- 25 El primer señor Saqnoy de la época colonial tomó el nombre don Pedro Osorio, tal vez emulando su pariente en el área de Quetzaltenango, como explicamos en la introducción. Su hijo era Tomás, y su nieto Juan Contreras.

Está ahora otro, pues el principal Hoja de Petate, Martín era su nombre. Éste tuvo hijos, pues el Hoja de Petate Martín tuvo por hijos Juan Calel. Tuvo Juan Calel hijos. Silvestre fue su nombre de su hijo, su nieto, pues del Hoja de Petate Martín, y más no vivió Silvestre. Aquí fue donde se acaba Silvestre, cuando murió y fue su muerte del Hoja de Petate, Martín,<sup>26</sup> cuando entró en el principalato el Calel Petate, el que tenía en sus hombros otros, pues el principal Canil, hermano de Cubulco, el que dijimos pues. Otro pues su nombre, nieto es el que vive ahora, Diego Seguín es su nombre.<sup>27</sup>

Éste pues es su nombre de los principales los igualamos y contamos los nombres de uno en uno. Éstos pues sus asientos igualados, lucido asiento, sus asientos y estados les dieron a ellos allá donde se sacó y también pues dentro de las Siete Cuevas y Siete Barrancas hacia el mar, hacia las olas, lo que fue lo que comunicamos al principio de nuestra palabra.

Aquí fue pues la bajada de palos y se enterraron por Siete Cañas y ocho de los que levantaron el pueblo. Es pues haber puesto así, es pues su mandato. Cuando vino ante el nagual principal y dijo su despedida:

*¡Ysi yo estoy cogido se secará la caña, o si me enflaqueciere, diga que ya me cogieron, ya lo cogieron y cogieron las Ocho Cañas y dejaron los enterrados palos, cuando lo cogieron por los que llaman Oyeu Achi[xon], delante de la cantera piedra lo cogieron!*<sup>28</sup>

Ahora pues, el que digo hijo ciego, junto con el de más y mayor entendimiento y Cuarto Chichimites un Pie le decían su abuelo y padre, Don Francisco Aceituno. Fue la entrada pues de las Ocho Cañas. Entró la Casa Nueva, dijeron pues las Ocho Cañas, cuando lo cogieron.<sup>29</sup>

¡Ya me cogiste vos el Oyeu Achi[x]!<sup>30</sup> Esperad pues entre de ocho cristianos o nueve cristianos, dijo Ocho Cañas al Oyeu Achi[x].

Vino pues y dijo el Oyeu Achi[x] delante de los principales, y se juntaron los principales junto con el Blanco Ciego, junto pues con el entendimiento y dijo:

*Asegurad mi proceder en el medio y si acaso tomareis algunas moscas o en recoges bormigas, estará unido el medio por vos. Despedid a vuestra mujer e hijos. Despedid pues vuestra tierra y montes. Vuestro pueblo y lugar;*<sup>31</sup>

le dijo el Ocho Cañas. Dentro de trece días hicieron encontradizo atrás del pueblo siete pueblos. Se amontonaron aquí en la fuente del Arenal.<sup>32</sup> Cuando yo [sic] hallaron los principales, cuando salieron de pie los principales, en el medio de la noche salieron. Cuando se fueron entraron a donde iban a traer agua. Entraron al lugar que llaman el Desocupado Lugar donde está ahora la Sal que dicen era la orina del nagual de los principales. Salieron de ahí entonces, pues se sentaron entre el medio del monte. Esperad le llaman al monte.<sup>33</sup>

Esperando estaban las Ocho Cañas en el monte, cuando entraron en la entrada del lugar. Cuando llegaron y supieron que los principales eran Nagual el Principal Señor (de) Podrida Caña de las Barbas y por eso una Gran Culebra le decían, y entonces le dijeron al principal Temascal el Blanco Agua y el Descansadero del Caballo y el Cuxinicuilar y el Gran Temblor y el que llaman Chiniq y el Estado de Cueva. Llegan Agria Agua, en el Agua Encendido Ocote. Silla casa eran todos los primeros, los asientos y arenales detrás del principal arrollo.<sup>34</sup>

Una Gran Culebra bajó a la arenía. Aquí fue donde les dijeron por el flecha y por la lanza,<sup>35</sup> que es por lo que quisieron saber el dicho del

26 El Ajpop Martín tiene un hijo Q'alel Juan, y un nieto Silvestre. Silvestre y don Martín murieron al mismo tiempo, tal vez indicando una causa epidémica.

27 Interesante leer que el señor canil [q'anil] de Sacapulas estaba relacionado con el señor de Cubulco, que en este tiempo era todavía el pueblo prehispánico de Cavinal [Kawinal] (Ichon y otros, 1980; Van Akkeren, 2003a).

28 El texto es críptico. Parece que caemos en medio de una historia. No cabe duda que se trata del conflicto entre Sacapulas y Gumarcaaj [Q'umarkaj]. Esa guerra está descrita también en textos cakchiqueles [kaqchikeles], ya que varios de ellos (zotziles [sots'iles], tukuchees [tuquche's], xajiles) eran mercenarios quichés [k'iche's]. "Los palos" deben ser la traducción de "los quichés [k'iche's]". El pasaje tiene algo del tenor de la despedida de los gemelos Hunahpú [Junajpu] e Ixbalanqué [Xb'alan Q'e] ante la abuela Ixmucané [Xmukane], como está descrito en el *Popol Vuh* [Popol Wuj]. Dejan una mata de maíz y dicen "cuando se marchita la mata, sería símbolo de nuestra derrota ante los señores de Xibalbá [Xib'alb'a]". Los enemigos, adversarios o wuq' amaq', están sitiando al pueblo de Sacapulas. Los Oyew Achi son tropas de élite, los guerreros más temidos; los "enterrados palos" son los muqche', mencionados en el *Memorial de Sololá* como espías (Otzoy, 1999: § 26, Van Akkeren, 2000:194). Piedra Cantera es K'otb'al Ab'aj o Paxi Ab'aj. No sé dónde se encuentra.

29 Se juntaron los señores del pueblo: Saqnoy (Blanco Ciego), Noj (Entendimiento), Kaj?? (Cuarto Chichimites), Juraqan (Un Pie, señor de los uchab'aja), junto con señor o capitán sacapulteco 8 Aj. El último entró al templo de la pirámide, kaqja, traducida como "casa nueva".

30 En el original quiché [k'iche'] más bien oyeu achij.

31 Es difícil determinar si el texto quiché [k'iche'] era hierático, o si es simplemente la traducción.

32 Posiblemente Pa Saneb', barrio al sur del pueblo.

33 Los principales huyeron al monte, cuando los enemigos estuvieron atrás del pueblo de Chutinamit-Tujá. Se escondieron en Desocupado Lugar y Esperad.

34 Aquí se da la identificación de los enemigos. Son de Gumarcaaj [Q'umarkaj]-Izmachí (Podrida Caña de las Barbas) y el caudillo es Gucumat Cotuhá [Q'uq'kumats-K'otuja] (Gran Culebra-principal Temascal). Viene con tropas de pueblos de Quiché, Chichicastenango y Zacualpa: Saqiya (Blanco Agua), Xajb'al Kej (Descansadero del Caballo), Pachalum (Cuxinicuilar), Cabracán [Kab'raan] (Gran Temblor), Chinique, Estado de Cueva?, Pamaq'a (Agria Agua), Agua Encendido Ocote? (Van Akkeren, 2000: 171).

35 Los mercenarios cakchiqueles [kaqchikeles]: ajtzol ajtz'ununche', "por el[sic] flecha por la lanza", terminología utilizada en varios otros documentos indígenas, por ejemplo en *Título de Totonicapán* (folios 11r, 29r).

principal el asentamiento, la venida de los contrarios contra padre y abuelo, cuando lo supo nuestro padre y abuelo la venida de los contrarios contra ellos, en contra pues de sus lugares y los pueblos.

*Oh grandeza, que con buena disposición dejamos a las si Ocho Cañas y con orden nos dijo las Ocho Cañas a nosotros, cuando matamos y porqué se quemó y por qué modo se olvidó y se vio cuando se perdió vuestro lugar y pueblo, y por fin has de citar tacuasines y coyotes<sup>36</sup>*

dijeron los Ocho Cañas, dijo nuestro abuelo y padre cuando se entristecieron y acompañaron y dispusieron y salieron pues, cuando los espantaron entonces, quedaron en sus pueblos cuando los espantaron y despreciaron su riqueza y su tener, y sólo tenían el cuidado de ver su nagual y un Cabro, el Fuerte Principal era el nombre de su nagual, por ser muy estimado de ellos cuando se fueron a la montaña, cuando llegaron a la Guardada Piedra.

Aquí fue donde se sentó el nagual por ellos propios. Hagamos pues lo que importa, sentémonos, dijeron, por estar asentado y embrocados se fueron, y es así pues que entonces se sentó el nagual por ellos un instante de una vez, pues fue cuando se divulgó y se manifestó la sal.

Se sentó el nagual, ahora está la sal. Y es nombrada la Boca de la Salina, le dicen ahora de la gente tlaxcalteca, de una vez quedaron guarneciendo. Vivos están ahora los que son sus dueños de la sal, cuando se volvió a ir, cuando pasó por entre el Medio del Monte que le llaman Caña de Castilla. Ahora así que lo escribimos. Cuando le vio pues, donde fue su llegada, dijeron, pues aquí es donde venimos, dijeron.<sup>37</sup>

Cuando vieron encima la mujercía<sup>38</sup> entró pues sin beber y sin comer, ni tenían casa en donde hospedarse, solamente debajo los palos y bejucales se mantuvieron. Salieron de allí de delante del Bejucal,<sup>39</sup> se apropiaron, así fue como pensaron no ser hallados y así lo pensaron ellos dentro su corazón, más ellos perseguidos por los enemigos y siguiéndoles los pasos por los enemigos con flechas y arcos. Y por fin los hemos de alcanzar los monos milixeros [sic], sienten su delito en su corazón, les dijeron por ser el mecate del contrario, cuando vieron el humo, la leña de sus fuegos, por ellos les dijeron. Y por fin los hemos

de hallar. Los hallaron les dijeron los contrarios cuando empezaron a salir entre los contrarios. Unidos los contrarios fueron entrando. Entonces fue cuando los cogieron a la mitad de los principales y la mitad murió, y la mitad vivió<sup>40</sup> y les dijo a los contrarios:

*Oh grandeza no me maltrates, alzada a mirar al cielo, baja los ojos al suelo y mirad todo mi cuerpo si tengo en qué ejercitarme. O si tengo otra cosa que pueda hacer por lo que mandastes. Pues más me veis,*

dijeron los principales que vivieron, pues dijeron otra vez:

*Tenemos que guardar y cuidar. Es mucho el cuidado que tengo que propasa[r],*

dijo, cuando lo manifestaron los naguales de la sal, un Cabro el Fuerte Hombre le dijeron.

*Mire Usted lo que hacéis, mirad lo que guardas y cuidas, dijeron, cuando dijeron así es vuestra prisión.*

No murieron cuando se vio el que estaban ceñidos de la garganta, cuando los cogieron entonces fue cuando vieron el entendimiento en ceguedad, cuando salieron y caminaron a la montaña y fueron al palo y llegaron el Alto Pino y blanco puesto su abuelo y padre de don Francisco no pudo soportar porque vio el trabajo y vio el pesado y grande trabajo, no pudo aguantar el soponcio del dolor de la garganta. Así pues no tenía nombre su abuelo y padre de Don Francisco, por eso la dejada de la sal también, pues el monte todo así fue, también la muerte de la mitad y también la muerte de los siete pueblos, atormentados murieron.

Salieron pues la otra mitad a paso lento. Llegaron al Montón de Huesos. Así fue su venida de nuestro abuelo y padre. Cuando vinieron y vinieron con sogas a la garganta por los contrarios. Es así que tuvieron sogas a la garganta. Es así pues que los cuatro que en hombros tenían por fortaleza y movimientos y rumor y ruido. Y el Ah Pop Matina le decían ahora en unión amarrados nuestro abuelo y padre pasaron penas y trabajos por sembrar la sal. Y Aguilucho, Frijoles Verdes, en el Guardado Culantrío, en el Oculito Guigero y asogados de la garganta cuando se fueron, cuando los llevaron delante del nagual principal.<sup>41</sup>

36 Casi ininteligible. Los "tacuasines" puede referir al chinamital de (w)uchab'aja, pero ignoramos los coyotes, utiw.

37 Ocho Cañas u 8 Aj lleva al dios titular Cabro o Huitzil del templo en Chutinamit-Tujá a un lugar seguro y escondido. Y como es el patrón de la sal, en el lugar donde lo esconde, de repente nace la sal. Estas salinas, tal vez las de La Magdalena, estaban en el momento de la creación del documento en manos de un grupo de tlaxcaltecas. No tenemos información sobre un grupo tlaxcalteca que haya estado asentado en Sacapulas después de la conquista española. Conocemos los de Tonicapán y Ciudad Vieja (Van Akkeren, 2006b).

38 Chuwi Q'apoj, como también sugiere Acuña (1969:27, nota 112).

39 Pak'am, hay un caserío Pacam justamente sobre el cerro al norte Chutinamit, aunque no me parece un lugar muy escondido.

40 Los sacapultecos iban escondiéndose en el monte, bajo los árboles y bejucos. Siempre perseguidos por los ajtzol y ajtz'ununche', flecheros y lanceros. Es el humo de sus fuegos que revela su ubicación. Así es que fueron sorprendidos por los "contrarios" y en la siguiente batalla muere la mitad de los señores sacapultecos, y la otra mitad es tomada prisionera.

41 De los señores que sobrevivieron a la matanza, les pusieron un lazo sobre su garganta y fueron tomados presos. Luego fueron obligados a trabajar la sal. Entre ellos el señor Noj y Saqnoy (el entendimiento en ceguedad), don Francisco, tal vez Aceituno de los uch'abaja, los abuelos de don Martín, y el señor Kanza Quetzal (Aguilucho, Frijoles Verdes), y Guardado Culantrío (?), y Oculito Guigero (?).

Llegaron pues al Fuego de la Cuevería,<sup>42</sup> y también traían cargado a su nagual, cuando llegaron ante el principal que le llaman de Mano donde está el colmenar, cuando dijeron el que traía la delantera de los contrarios, cuando fueron a pararse ante el nagual de los principales. Éstos eran 20 pueblos, éstos hallamos y fue el Fuego de la Cuevería, y los fuimos a traer. Unos se desaparecieron y otros vieron por ellos entonces, cuando les gravó Ocho Cañas, mandó y ocupado de usted entregado al Palo Enterrado.<sup>43</sup> Entonces fue cuando se desapareció allá pues, donde los hallamos Trojas<sup>44</sup> Mujercía en la montaña, dijeron, pues el principal:

*vosotros sois*, dijeron,

*nosotros somos Fuego Cuevería*, dijeron.

*Vos sois*, dijeron, el principal.

*Bueno está*, dijo, *llévalo y enciérralo en la prisión*,

cuando les dijo el principal a ellos:

*Dejadlo que se llegue su bora, muera*, dijo Fuego Cuevería.

Ahora pues, su nagual estuvo guarnecido por el principal. Es cuando se repartieron en la orilla del Arenal y de su asiento al seguimiento del principal los contrarios, flecheros y lanzas vinieron a matar. Y a poco no se ajustaron 23 días que estuvieron guardados en la prisión nuestro el abuelo y nuestro padre. Entonces fue cuando se comenzó el Retratado, él pegó fuego detrás del principal y su mujer y toda su casa, dijeron, cuando se acordaron pues del nagual, su nagual de su abuelo y su padre por el principal, y por su ironía se encerró el nagual.

Cuando entonces, cuando lo vio por el principal, fue pues con alegría el principal, cuando vio al nagual estaba ya para disparar en Barbas está, sí donde está el Más Verde, ahora está el Nagual y está averiguado pues y formado también la sal y despide de ella sal cuando vio el principal, cuando envió pues por el principal, siguiendo y guardando el nagual del principal el Quema Copal delante del nagual.<sup>45</sup>

Mira pues y verás cuando vino su llegada, pues se formó todo el fuego de la lepra, le dijo el principal al nagual. Dijo:

*No sé ni conozco quién es usted principal o si es que saben éstos si es suyo.*

*Tienen pues su nagual*, dijo el Camoguil<sup>46</sup> al principal, cuando los envió nuestro abuelo y nuestro padre.

*Es cierto pues*, dijo el principal, cuando les abrieron.

*Atienda usted principal*, dijeron.

*Decid*, os digo, *que a eso vengo a pedirle al Nagual porque me ha salido fuego en el cuerpo y mucha granería, el mayor de los granos sobre mí y sobre mi esposa, toda la casa no bay ni tenía cuando vosotros venisteis.*

*Mira adonde está el nagual vuestro, vosotros viejos*, les dijeron.

*Es vuestro mal proceder*, os digo, *junto pues que tanto más puede haber o tener, y junto pues que tanto puede ser la manutención.*

*Mira cuando le ponéis por delante por vosotros*, le dijo el principal,

*No sé ni se ha visto. Solo 10 son sus dedos, sólo son 10 uñas, la lavandera pues muchacha, el lavandero muchacho es él que le ha dado su sangre pues, por delante justamente con el daño de la lepra y también la enfermedad de los granos, nuestro principal ahora pues la manutención de él era en sangría y quema de copal*, dijeron al principal.

Dijo pues el principal a ellos:

*Ahora les digo a vosotros, se podrá remediar o tendrá remedio mi esposa y todos mis hijos e hijas y lo demás de mi gente.*

*Es así que vuelve el nagual, vuelto le dijo si me hallo bueno, si cierto es que se alienta usted nuestro principal o usted Fuego Cuevería*, dijeron

*Bueno está que salgáis*, dijo Fuego Cuevería.<sup>47</sup>

42 Aquí encontramos por primera vez al personaje Fuego (de) Cuevería. Aunque en la siguiente línea también mencionan al señor Mano, lo que probablemente refiere a Quicab [K'iq'ab'], parece que Fuego Cuevería era el comandante de las fuerzas invasoras. ¿Cuál era su nombre quiché [k'iche']? Literalmente, debe ser algo como Q'aaq'pekul, pero tal personaje no aparece en otros documentos indígenas. Q'aaq'pekul era el nombre del Volcán Santo Tomás que está junto con el Pico Zunil. He contemplado la idea de que fuera Q'aaq'awits, Fuego-Cerro (volcán), señor del chinamital Ahau Quiché [Ajaw K'iche'], y la verdad es que muchas de las tropas quichés [k'iche's] mencionadas arriba venían de los pueblos que pertenecían al territorio de los Ahau Quiché [Ajaw K'iche'] (Recinos 1984: 54-56). Una tercera opción tal vez es Kaqix, que no tiene que ver con fuego [q'aaq'], más bien significa Guacamayo, pero está mencionado como uno de los dos capitanes cakchiqueles [kaqchikeles] en *Guerras Comunes de Quichés y Cakchiqueles* (Recinos, 1984:141).

43 Muqche', los guerreros espías de los invasores.

44 Parece una referencia a la huida de Ocho Cañas al pueblo de Kooja (Trojas).

45 Fuego Cuevería pone en prisión al señor canil [q'anil] (Ocho Cañas?), sometiéndole a un régimen duro. Llevan la imagen de su dios titular (retrato, wachib'al), patrón de la sal, a Izmachi (Barbas). Era común entre los mayas llevar los dioses-patrones de una ciudad como expresión de victoria y triunfo. Tenemos el caso notorio de Calakmul saqueando Palenque y robando las deidades protectoras de la ciudad en 611 DC (Martin & Grube, 2000:160). No está claro el papel del "principal el Quema Copal" (Aporox Pom), que hemos identificados como uno de los señores de la dinastía de Sacapulas.

46 Más bien kab'awil, nombre genérico para "dios".

47 Este pasaje narra cómo el robo del dios titular de Sacapulas y el encarcelamiento del señor canil [q'anil] causaron una enfermedad (fuego de lepra) al comandante quiché [k'iche'] Fuego Cuevería y a su familia. Los señores sacapultecos explicaron que la lepra y granería se debieron a los actos agresivos y humillantes contra ellos y su dios titular. La única manera de terminar con la enfermedad era darles su libertad.

Entonces fue cuando se consoló y ya estábanles estirando de la garganta, cuando salió y se desató. Solo se mantuvo ya y los estuvieron guardando, mas ya no le vimos, solo sí se mantuvieron cuando se oyó pues el mandado del principal, junto con él la orilla del entablado y asiento,<sup>48</sup> cuando vino a esto:

*Os mando yo y por el blanco y cargador de palo<sup>49</sup> vino por vos por la mucha enfermedad, granos me han salido a mí por vos, junto con mi esposa.*

Ahora pues les pregunté pues a estos viejos. Dijeron así a la orilla del entablado, a la orilla del asiento, dijeron pues:

*Es muy cierto que usted un Fuego Cuevería es que está usted, usted pues es quien lo sabe, porque primero éramos los que habían de haber vuelto, pensamos en el corazón y si es pues que es así en nuestro corazón por haberle caído enfermedad a usted o en nosotros o encima nuestro lugar y pueblo es usted un Fuego Cuevería* le dijeron al Fuego Cuevería.

*Muy bueno es si así lo quiere su corazón, también pues si tienen más en qué entender, les dijeron y dijo el principal.*

*Es muy bueno,* dijo el principal.

Así que su venida cuando volvieron cuando vino el que los vino a dejar por el principal flechero y lancero vinieron y los vinieron por mandado del principal y el Fino Petate y el Forma de Agüero.<sup>50</sup> Fue la venida del Quiché, cuando vinieron y los vinieron a dejar, cuando llegaron aquí en sus montes y sus costas muy grande montaña, muy Grande Espinal y grande Cuajado, Lugar Feo, le dijeron. Y Grande Espinal es ya Grande Chaparro.<sup>51</sup>

Es ya cuando vino ahora pues su nagual, aquí llegó al punto que llaman el Arenal, donde fue su salida, cuando salió y también vino a entrar y encontró el propio lugar, porque y conocía su casa, donde entró, vino y dijo:

*mis viejos por ser el que los vino a dejar aquí es la casa y es vuestra, donde te mantengas.*

*Ya venistes, os be de ver y descansemos con vosotros,* dijeron<sup>52</sup>

*Descansaron 15 días, 20 días hicieron y vieron si había quién viniera o veamos a ver si vuelven a seguimos los contrarios y aquí sembró el principal.* Dijeron:

*Así se dilataron. No había quien seminara, cuando se despidieron. Nos vamos pues mis viejos y volvemos por si acaso algo viniere a ser algún contradizo en vuestro lugar y pueblo, presto llegara a ocuparse con el Fuego Cuevería. Ahora pues con el que llegara si acaso hubiere quien os dé noticia porque cualquiera bueno estad bien, puedes venir entrar, no tengas miedo decirle juntarse todos. Luego que lo sepa el principal,* les dijeron (a) los viejos:

*Es así lo que manda,* dijo a los viejos

cuando se despidieron, cuando se fueron los flecheros lanceros, los que fueron a dejar.<sup>53</sup>

Cuando llegaron a la mano del dicho Mano y Arenía.

*Volvimos ya gran Señor, hicimos vuestro mandado, lo vimos y guardamos entre 20 días y no vimos que se moviera, sino ya en silencio venimos,*

y dijo el Fuego Cuevería por el que los fue a dejar.

*Muy bueno,* dijo el principal,

el mandado pues por lo que se les dijo de uno en uno a los principales, el primero el Temascal, el Patrón de los Pies de Chichicaste, junto con los Dueños de Caña Podrida las Barbas y los aliviados y la Brava Culebra.<sup>54</sup>

A ésos fueron los que mandó el principal a mandarlos yo, les dijeron los Temascales, el mandar ahora es porque ya vinieron los demandaderos, el mirador de ellos, y hermana del Cargador Palo, de los Sa[ca]pulas casas y Sacapulas gente, pues les dijeron primero, pues hoy eran Sacapulas hartos, les dicen ahora por estar hambrientos por ellos porque era nuestra, nuestra hambre y sed era un grande hambre

48 "La orilla del entablado y asiento", nombres de funcionarios con el título de *ajtzalam* (y *ajtem*?).

49 Debe referirse al *chun* o *sajkab'* (blanco), la cal con el cual se solía pintar a los prisioneros de guerra. "Cargador de palo", *teleche'*, es el término para "prisionero de guerra".

50 Libran a los señores que regresan a Sacapulas. Los escoltan a su pueblo los flecheros y lanceros. Pienso que el original tenía *rajpop achij ajtzol ajtz'ununche' ajlab'al*, literalmente, el "capitán de los flecheros y lanceros, y de los guerreros". Lo que el traductor trasladó en "el principal flechero y lancero", "principal y fino petate" [ajpop] y forma [-b'al] de agüero [lab'].

51 Luego, precisan los nombres de los escoltantes. Son justamente los zotziles [sots'iles] y tukuchés [tuquche's], los mercenarios cakchiqueles [kaqchikeles] mencionados en el documento *Guerras Comunes de Quichés y Cakchiqueles* (Recinos, 1984). Es otro ejemplo de cómo una mala traducción del original dejó todo un rompecabezas. Grande Espinal es ya Grande Chaparro. Chaparra es el árbol encino, que era *tuq* y más bien refiere a los tukuchés [tuquche's]. Grande Cuajado es un cierto engrudo, *tsots*, y Lugar Feo es *tz'il*; de allí sale *sots'il* (Ximénez, 1985:575).

52 La imagen del dios entra de nuevo en su templo en Chufinamit-Tujá.

53 El conflicto, al final, se terminó en un tratado entre Sacapulas y Gumarcaaj [Q'umarkaj]. Las tropas cakchiqueles [kaqchikeles] guardan el buen procedimiento del tratado de paz, y escoltan el regreso de los prisioneros y la imagen del dios titular. Dicen: cualquier problema hay que recurrir con Fuego Cuevería y Quicab [K'iq'ab']. Parte del tratado, como leemos adelante, es un pago de tributo en sal y Chile.

54 Después de su mandado, los zotziles [sots'iles] y tukuchés [tuquche's] se reportaron con Quicab [K'iq'ab'], Arenía (Kawisimaj?) y Fuego Cuevería. Aparentemente, permanecieron veinte días en Sacapulas para terminar el asunto de la entrega de la imagen. Los principales involucrados por parte de Gumarcaaj [Q'umarkaj]-Izmachí son Gucumatz Cotuhá [Q'uq'kumats-K'otuja] (Brava Culebra- primero el Temascal), Kab'raqaq Chuwila (Patrón de los Pies de Chichicaste) y los aliviados.

ya por ser aombrada tierra de ellos, pues su monte y llanos desde el amanecer del día en todas por este chile y sal que vive dijo así su Mano y Arenía a los Temascales y los Soliviados Brava Culebra, cuando dijeron los temascales, muy bueno es nuestro principal, no les detengo en nada ni los detendré tan poco si vais.<sup>55</sup>

Sea muy cierto pues es comenzado que vaya un cuidador de ello y pues éste mi Carga Palo, esto es que se va el Viejo Canil, que dicen ya está ya dejado, dijo señor, cuando vino un Viejo Canil y lo vino a dejar un principal Temascal, el patrón de los Laguneros, cuando vino sus correos del mandado de Canil Arenía era el cogedor.<sup>56</sup>

Ahora pues, está ya dejado el opuesto, el Brava Caña, Caña de Castía en Barbas lo enviaron ya a que fuera a apretar y los voy a dejar de uno en uno los principales, cuando vino. Aquí tienen nombre y cargo, cuando vinieron, es cuento pues que traigan Flores de Hueso<sup>57</sup> bien ordenadas, los huesos como Huesos de Flores.

Cinco pues eran los bancos y asientos.<sup>58</sup> Traigan los cogedores era por ellos aquí ahora, pues el primer Señor, el que tenía Hoja de Petate Ciego era cierto, pues que así lo decía el primer gente ahora que fue el que le quitaron el amarradero<sup>59</sup> de la garganta. Ahora pues, la mano del principal era Domingo Cargador, tenían un nieto suyo. Es ahora el que mantiene.<sup>60</sup>

Juan Joseph le dicen a la entrada del principalato en su poder del más Lucido Petate para gobierno. Tiene ahora su hijo Diego Méndez, nombre del Canil, pues el nombre pues de otro principal. Tiene un hijo ahora que es el que puede hombre su abuelo y padre, pues entre su señorío. Ahora Diego Avilés tuvo un hijo otra vez.

Domingo Avilés está ahora con el gran gobierno y principalato. Tiene a su cargo su abuelo y padre y otro principalato le dicen muy más principal y grandeza tiene a su cargo. Tuvo hijo pues.<sup>61</sup>

Andrés Martínez tuvo hijos Andrés, tuvo por hijo a Diego de la Cruz con mayor gobierno que tenía otro, pues era del Petate Lucido Caña Hueca se llamaba. Tuvo hijos Caña Hueca. Tuvo por hijos a Diego Caña Hueca y también entró con principalato. Eran dos hijos, Diego Caña Hueca y Francisco Reverente, su hermano menor, sólo se estuvieron en grandecías cuando murió tuvo pues hijos Francisco Reverente que está ahora entre su grandeza y es así éste era el asistente con su abuelo Pedro el Rico, el que está ahora es otro con principalato del lugar donde brinca el sol no había pues uno que se hallara en blanco tuvo hijos está uno pues no más está ahora Diego Cocinero es su nombre. De éstos todos los principales del más Lucido Petate hombre principal le decían estaban justos los nombres de mi abuelo y mi padre y también justos sus asientos y bancos los principales, el que llaman Canil están ahora.<sup>62</sup>

Ahora otra vez pues es compañero y nuestro consuelo principal también el que cogieron y pues es muerto sobre sus bancos y asientos Don Pedro Tomás Cabalío le decían, tuvo hijos Tomás Cabalío volvió a tener hijos, Pedro fue su nombre, lo cogieron porque le dieron gobierno de Lucido Petate. Pedro volvió a tener hijos, pues Pedro Rimartín bledos está ahora su abuelo de Aguilucho, Frijoles Verdes le dicen, otro pues le dicen don Diego Vacalío. Ahora pues su nieto e hijo están escondidos en el peñasco el Xongo, tiene ahora su lucimiento Pedro Mendoza le dicen,<sup>63</sup> otro pues principal

55 Las últimas líneas, de nuevo, son muy difíciles de descifrar. Parece que llegaron recaudadores de tributo (demandaderos, el mirador de ellos) por parte de Quicab [K'iq'ab'] (Mano) y Cavizimah [Kawisimaj] (Arenía?). Hablan de chile y sal como productos. Luego mencionan a los *ajtuja* (temascales), soliviados (zacualpanecas/sitaltecas?) y brava culebra (coatecas?).

56 Igual, no muy inteligible. El Cargador de Palo, *teleche*, es un prisionero. ¿Será que mandan un prisionero para ser sacrificado en Gumarcaaj [Q'umarkaj]? ¿El Viejo Canil [Q'anil]? Es pura especulación.

57 Debe ser *sibaq'*; los *sib'aqiay* es uno de los chinamitales cakchiqueles [kacchikeles] como leemos en el *Memorial de Sololá*.

58 Describiendo a los señores sacapultecos que regresaron de Gumarcaaj [Q'umarkaj], dice el texto que habían cinco bancos y asientos. Están refiriéndose a los bancos de cal y canto que corrían a lo largo de los muros de la casa larga o *nimja*. Cada señor, cada miembro de un linaje tenía su asiento en tal banco. Con la inauguración de uno, se le asignaba también su lugar en el banco (Van Akkeren, 2006a). En este contexto es interesante observar que en los mapas de Chutinamit que dan Smith (1955) y Fox (1978) se cuenta cinco casas largas. Sin embargo, es difícil aceptar que había solamente cinco linajes en Chutinamit-Tujá. Son muy pocos, y la lista de tributarios ( $\pm 1572$ ) que produce Carmack muestra que el texto aquí se refiere más bien a cinco chinamitales, es decir, a cinco agrupaciones de linajes (Carmack, 1973:393). Contando los chinamitales mencionados enseguida con título de *ajpop q'alel*, llegamos a cinco, más uno difunto.

59 "amarradero" en el texto castellano. Dice que les quitaron el grillete de palo a los prisioneros. De allí, el nombre *teleche*, "cargador de palo", para "prisionero". Hay un ejemplo de este instrumento en el *Lienzo de Quauhquechollan* (Van Akkeren, 2006c).

60 De aquí en adelante mencionan a los señores, los "cinco bancos y asientos" que estaban presos en Quiché [K'iche'] y que regresaron al pueblo después de 1426. Por eso es sorprendente que todos tienen nombres castellanos. Se entiende que se trata de los descendientes de estos señores sacapultecos, los chinamitales dominantes de Sacapulas. El primer señor a quien le quitaron el amarradero era el *ajpop* Saqnoy. Vimos en la lista dinástica que los señores Saqnoy empezaron a reinar desde la guerra con Gumarcaaj [Q'umarkaj]. No entiendo "la mano del principal", tal vez *ukaib' ajaw*, el segundo señor, Domingo Cargador (Iqomal?).

61 El siguiente señor es *q'alel ajpop* (lucido petate) Juan Joseph. Su hijo es Diego Méndez Q'anil, es decir que Juan Joseph también era canil [Q'anil]. Pero el manejo de este linaje está en manos del hijo de Diego, Diego Avilés. Los dos últimos nombres también se encuentran en una lista de tributarios de la parcialidad de Sacapulas,  $\pm 1572$  (Carmack, 1973:393).

62 El siguiente es el chinamital del autor, como explicamos en la introducción, donde lo traducimos como Caña Hueca, Ajwok.

63 Chinamital del abuelo don Pedro Tomás Cabalío [Kej] que ya falleció. Su hijo Pedro tiene título de Ahpop Galel [ajpop q'alel], y en su turno tiene hijos Pedro Ri Martín Bledos (?) y Diego Guacalío [Ajzima]. El abuelo (por su madre?) de Pedro Ri Martín Bledos era Aguilucho Frijoles Verdes, Kanza Queitzal. Hijo de Diego Guacalío es Galel [Q'alel] Pedro Mendoza.

también Don Diego Asusta Ardía, buen hombre le dicen, tuvo hijos. Asusta Ardías no tenía ni vivió sus hijos sólo uno está vivo Diego Avilés. Está ahora vivo ahora otro pues principal el Dueño de la Arenía y guarda cieniga no tenía ni uno en blanco vivió. Otro pues el Francisco Tulteca, Lucido Petate no vivió ni uno hijo suyo.<sup>64</sup>

Ahora pues los tablazones<sup>65</sup> en dellos uno de ellos Tablazones el muy alto le decían murió el Muy Alto tuvo hijos Martín Tomate tuvo hijos Martín Tomate [sic] Gregorio se llamaba el hijo vive ahora. Otro Lucido Petate entablado éste era Blanco Vista. No tenía ningún nombre en blanco, ahora vive otro entablado puesto murió, uno era bisnieto está Diego Ramos vive ahora otro entablado era Quezal y tiene un nieto. Ahora Rafael vino le decían el Más Fino Petate, hombre de dicho le decían. Otro nieto tiene ahora vive Gerónimo le dicen. Otro tiene Noble hombre, Señor Diego Entendimiento. Juan López, éste también tiene hijos: Atanasio López, Francisco López, Diego López le dicen.

Éstos su nombre y parecer de todos los principales o pues los tultecos unidos sus personas y pareceres también tienen nietos e hijos y los contamos todos juntos pues y son éstos todos los principales vinieron a cogerlos, cuando los despidió esta vez encima de vuestros bancos y asientos, vosotros viejos y vosotros principales atender a lo que os mando por el Fuego Cuevería,<sup>66</sup> ahora pues ejercitarse en hacer ollas de sal que son ollas de sal cajetas de sal y los mecapales de sal, pues irá por vosotros cuando vaya allá y sabéis ya donde corta el centro de ella al cuello y sabéis

también que os paréis y os despidieron pues a la orilla del y darás la obligación de tributo, chile y sal picante y salada les dijeron. Ahora pues cuando paséis flecheros desnudos por vos y por vuestro chile y sal cuando vayas a dejar vuestro tributo les dijo pues y así también lo hicieres y también vinieron sus retratos de los principales vino a ver a los flecheros desnudos cuando dio una hija hermosa y un hijo hermoso, cuando entró la paga de la sal, cuando hicieron aquí en el Nagual Lugar que está aquí detrás de la salina.<sup>67</sup>

Aquí fue donde repartieron el lugar uno era del principal que llamaban Canil, le dijo, otro del Tulteco de en uno en uno se compartió su estado sólo en uno quedó el Nagual, uno de los Sacapulas Cabro, otro pues que asentó el Caquizal principal está en medio de la Salina el principal de la Sal le dicen que es del Cuida Petate. Otra es la salina que está aquí es que de Don Juan el Cargador, también dueño de salina le dicen. Otra salina que es del Lucido Petate, el Ahpacahá. Éste fue el que le dio el Hermano Yuca y también es dueño de la salina le dicen.<sup>68</sup> Aquí es donde está en el lugar atentado Nagual del asiento, encima la salina dueño de la salina es de nosotros porque se sentó el Caquisal principal, es del principal Canil. Así es su repartimiento, así pues es la entrada de sus tributos delante del señor su abuelo Don Juan de Rojas, el de los Tultecos y delante de Don Juan Cortés donde dio también su tributo el principal Canil y del Tulteco su abuelo y padre de Don Juan de Rojas dijimos así es y disposición ahora pues es así de lo dicho.<sup>69</sup>

64 Chinamital de don Diego Asusta Ardía [Xib'al Kuk?]. Tiene un sólo hijo, Diego Avilés. Es el Dueño de la Arenía y Guarda Cienaga? Luego, estaba el chinamital de *ajpop q'alel* Francisco Ajtoltecat, ya difunto. Al final de la lista de cinco (seis) chinamitales se puede preguntar ¿dónde están los señores don Francisco Marroquín [q'anil] y don Martín Pérez [ajtoltecat] mencionados en otros documentos de la misma época? (Hill & Monaghan, 1987:47-48, Carmack, 1973:393).

65 Luego, mencionan una lista de tablazones o *ajtz'alam* (Acuña, 1969:34, nota 157). Es un título menor al *ajpop, q'alel* o *atzij winaq*. Refiere al "oficio de apercebir la gente que ha de ir a trabajo público o ha de llevar cargas, o de pregonar de noche lo que se ha de hacer" (Coto, 1983:90; ortografía modernizada). Sin embargo, el texto está un poco confundido, porque en lo que sigue aparecen gente con otros títulos también.

66 Regresamos a los tiempos de Fuego Cuevería. Ahora leemos cómo se resolvió la guerra con los quichés [k'iche's]. Los sacapultecos se obligaron a pagar tributo "ollas de sal cajetas de sal y los mecapales de sal", y chile. Al final, los *cavec* [kawe] descendientes de los itzaes y señores supremos de Gumarcaaj [Q'umarkaj], antiguos comerciantes de la sal, lograron adueñarse de las salinas de Sacapulas. Los que vienen a recoger el tributo son los "flecheros desnudos". Creo que se refiere a los *ajch'a*, "flecheros" (*ch'anal* es 'desnudo'). Son los mismos como los *ajtzol, ajtz'ununche'*, también llamados *ajch'a* (flecheros) y *ajpokob'* (los del escudo) en documentos como *Guerras comunes de Quichés y Cakchiqueles*.

67 La entrega del tributo aparentemente ocurrió en un lugar, Pa Nawal, con un templo (retratos de los principales) que estaba atrás de las salinas. No sé si se ha localizado este punto. Incluso en el pago de la sal estaba también la entrega de un esclavo y una esclava lindos, tal vez para luego ser sacrificados. En la descripción de la fiesta azteca para Huixtocihuatl, la diosa de la Sal, sacrificaron a una personificación de la diosa. (Sahagún, 1982:119-121).

68 Mencionan a los diferentes dueños de las salinas: los caniles [q'aniles] y los ajtoltecat; luego, don Juan el Cargador (Iqomal), el Ahpop Galel [ajpop q'alel] Ahpacahá, quien la recibió del hermano Yuca (Tatzin?) que también tiene su propia salina. Ajpakaja es también un apellido en Totonicapán y Santa Catarina Ixtahuacán. Yuca, era el nombre del tercer señor en la lista dinástica.

69 Los ajtoltecat entregaban el tributo al abuelo y padre de don Juan de Rojas, último Ahpop [ajpop] de Gumarcaaj [Q'umarkaj], mientras los caniles [q'aniles] y los ajtoltecat juntos lo entregaban a los antepasados de don Juan Cortés, Ahpop Camhá [ajpop k'amja].

# TÍTULO DE LOS SEÑORES DE SACAPULAS

## PARTE I. FRAGMENTO QUICHÉ [K'ICHE']<sup>1</sup>

<i>waral mixqatzib'aj wi kik'olem qamam qakajaw</i>	Aquí acabamos de escribir la vida de nuestros abuelos y padres
<i>ojer winaq</i>	la gente de antes
<i>nawal winaq chi q'equmal</i>	la gente mágica de oscuridad
<i>chi aq'ab'il</i>	de noche
<i>ajaw xumulq'aq'</i>	señor Xumulq'aq'
<i>ajaw xq'anil</i>	señor Xq'anil
<i>ajaw toltecat</i>	señor Tolteca
<i>ajaw kanzaquetzal</i>	señor Kanza Quetzal <sup>2</sup>
<i>ub'i chuchaxik</i>	así como son sus nombres.
<i>xechaq qawix[n?]al</i>	Se han sazonado nuestras raíces
<i>qakutamil</i>	nuestros troncos
<i>upetik puch qak'olem chi e q'ij</i>	y la llegada de nuestra vida en los días.
<i>oj toltecat</i>	Somos Toltecas
<i>oj k'o wakamik</i>	nosotros que ahora estamos
<i>uyaik juyub' taq'aj</i>	había la entrega de los cerros y valles
<i>uyuquxik k'ut kumal e kaib' nawal winaq keuchaxik</i>	y su despliegue por los dos hombres mágicos, así como son llamados
<i>ta xketaj ronojel juyub' taq'aj</i>	cuando midieron todos los cerros y valles (el territorio)
<i>ta xkikoj pu retal</i>	y cuando pusieron los mojones.

1 Transcripción y traducción hechas por Ruud van Akkeren. Véanse también Acuña (1969) y Carmack (1973:358-359). Agradezco a Judie Maxwell por revisar la traducción del quiché [k'iche'].

2 *Xumul Q'aq'* es Coneja Fuego del texto castellano; *Xq'anil* también significa Coneja. Ambos eran nombres para el Volcán Santa María cerca de Quetzaltenango, como explicamos en la introducción. Luego hay *Toltecat Kanza Quetzal*. No se sabe cómo derivar la parte *kanza*; si es maya o nahua. /Z/ no es un fonema, ni en quiché [k'iche'], ni en nahua. De todos modos, aunque son cuatro nombres, adelante leemos que se trata de sólo dos personajes, una de las fallas de interpretación de John Fox en su libro *Maya Postclassic State Formation* (1987). Tanto Fox como Acuña (1969:10) asocian Kanzaquetzal con Quetzalcóatl. Estos nombres deben corresponder con los dos padres ancestrales mencionados en el texto castellano: Conejo Fuego y Aguilucho Frijoles Verdes.

<i>mawi xaloq xeb'inik</i>	No vinieron en vano
<i>jusuk' xk'oje mumuz tz'aq</i>	de una vez estaban los altares y edificios
<i>kumal e nab'e winaq</i>	gracias a los primeros hombres
<i>ri tzib'ax qatzib'aj</i>	los que están pintados en nuestro documento. <sup>3</sup>
<i>mixqab'an peresasion<sup>4</sup> chirech juyub' taq'aj</i>	Hicimos una visita a los cerros y valles
<i>xeb'in wi</i>	se fueron
<i>ta xkiyakuj juyub' taq'aj</i>	cuando levantaron los cerros y valles
<i>mixok titilo</i>	salió el título.
<i>mi b'a xqatzib'aj nab'e xok wi uloq ulew</i>	Acabamos de escribir cómo se apareció por primera vez la tierra.
<i>xutikib'a wi uyukuxik</i>	Se empezó su despliegue
<i>i..[x]qaj wi uloq chuwi kotz xe cruz</i>	.. se bajó en Chuwi Kots Xe Cruz <sup>5</sup>
<i>jusuk' xwinaqir atz'am</i>	de una vez se brotó la sal
<i>... ixoq wi chaqana apanoq<sup>6</sup></i>	... mujer, isube hacia allí!
<i>ta xqaj k'u uloq</i>	cuando se bajó
<i>xawi b'a q'alaj</i>	bien estaba claro
<i>xaqana uloq</i>	se subió
<i>ta xqaj wi uloq</i>	se bajó.
<i>xawi mixqatzib'aj wi juyub'</i>	También acabamos de pintar los cerros (pueblos)
<i>xaqan wi</i>	se subió
<i>ta uqajik k'ut chila ajsik pa q'eqa ulew</i>	y luego había la bajada allí en Ajsik Pa Q'eqalew. <sup>7</sup>

3 No hay duda que los caniles [q'aniles] tenían un documento pictográfico, semejante a los mapas de la *Historia Tolteca-Chichimeca*. Son pinturas de círculos o cuadrángulos de cerros, es decir, los pueblos y parajes que representan los mojones de su territorio (Kirchhoff y otros, 1989). Se refiere a una copia en letra latina del documento anterior a la conquista española. De ese mapa hicieron el mapa circular que estaba incluido en un documento del Archivo General de Centro América, pero que ahora está extraviado.

4 Peregrinación, tal vez una ruta ritual.

5 *Chuwi Kots* puede referirse a Suchitepéquez. *Xe Cruz* es "Abajo de la Cruz".

6 Charles Étienne Brasseur de Bourbourg dejó aquí un espacio en el texto. El texto refiere al acto de la creación de la sal, en la cual una mujer está involucrada. Vea la introducción donde explicamos que la diosa de la sal era femenina.

7 El original tiene *ajçic*, que reconstruí como *ajsik*. Significa "los de los altos". *Ajsik* aparece en algunos documentos coloniales como el pueblo donde se originaron los tukuchés [*tuquche's*] y posiblemente estaba en las montañas entre Nahualá y Chichicastenango (Otzoy, 1999:160). *Q'eq'aulew* es "Tierra Negra", puede referir a la costa con su arena negra, que es volcánica.

<i>ta xqajik ta xopon chila pa tz'aq inup xe lab' xe tokoy chuchaxik</i>	Luego se bajó y se llegó allá en Pa Tz'aq Inub', Xe Lab', Xe Tokoy , así como son llamados <sup>8</sup>
<i>ta xaqaan k'ut chuwach lakam ab'aj</i>	Y luego se subió frente a Lakam Ab'aj <sup>9</sup>
<i>ta xel ulik k'ut</i>	Y cuando se salió de allí
<i>xb'e uriqa ri xok wi uloq muul tz'aq</i>	se fue a encontrarse con los que entraron desde Muul Tz'aq. <sup>10</sup>
<i>ta utzalejik xyakumaja chik juyub' taq'aj kumal</i>	Cuando regresaron, demarcaron los cerros y valles, por ellos
<i>xkojomachik retal ronojel</i>	y pusieron todos los mojones.
<i>ta xtzalejik</i>	Cuando regresaron,
<i>ta xkik'ama</i>	luego lo trajeron
<i>Xkacbb'ilaj pu uloq kik'iyal winaqil</i>	y se acompañó un gran número de gente
<i>ta k'ulik kipetik puch ronojel winaq chaqa cho, palo</i>	cuando había la reunión y venida de toda la gente, del otro lado de la laguna, del mar.
<i>keje k'ut kachpetik konojel winaq</i>	Así pues era la venida acompañada por toda la gente.
<i>xawi k'ul kik'ab'awil</i>	También se encontraron sus dioses.
<i>ta xepetik ruk' jun kanza quetzal ajaw ub'i chuchaxik kachbilam</i>	Luego llegaron junto con un tal Kanza Quetzal señor, así como era el nombre de quien les acompañó.
<i>ta xepetik</i>	Cuando vinieron
<i>mana k'ate xkitzuquj waral</i>	no había nadie a quien sostener aquí. <sup>11</sup>
<i>majab'I k'a chila omuch inup omuch kaqja ub'i juyub'</i>	Todavía no existía allí Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, como era el nombre del pueblo.
<i>ta xepetik k'a chila k'ut xepe wi chaqa cho chaqa palo</i>	Cuando vinieron allí, y vinieron del otro lado de la laguna y del mar

8 Pa Tz'aq Inup, Lugar del Edificio de la Ceiba. Xe Lab', Bajo el Omen (Ximénez, 1985:336). Xetokoy, otro nombre para el Cerro Zunil (Natareno Cruz, 1990:18). Tokoy significa Colmena de Avispa.

9 Lakam es "bandera" y ab'aj es "piedra": Piedra de Bandera. Lakamab'aj era también la palabra para "estela". No creo que alguien haya observado que en la pictografía nahua la imagen de la bandera servía para indicar el número 20, es decir, Piedra de Veintena. Es igual a la palabra k'atun, que se deriva de k'al-tun, "piedra de veintena". Así es que Lakamtun o Lakamab'aj se refieren a lo mismo. Lakamab'aj no se conoce, pero hay muchos lugares con el nombre Lakamtun, (Lacantun, Lacandon), entre otros un Volcán Lacandón al sur de Ostuncalco (Gall, 1980-I:479).

10 Muul Tz'aq, probablemente Imul Tz'aq, Edificio del Conejo, templo o recinto del sacerdote Xq'anil-Xumulq'aq'.

11 El verbo tzuquj refiere al acto de sostener a un dios con rezos y ofrendas. Entonces, el texto dice que todavía no había un templo. En el Popol Vuh [Popol Wuj], la gente hecha de maíz fue la primera que logró hacer lo que buscaban los dioses, es decir, sostenerlos.

<i>xa xek'oje na chiri omuch inup omuch kaqja</i>	sólo se originó allí Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides
<i>xa xek'oje na chiri ta xepetik xumulq'aq'</i>	sólo se originaron allí, cuando vinieron Xumul Q'aq' <sup>12</sup>
<i>e qakajaw</i>	son nuestros padres.
<i>keje usukulikil mixtzib'ax wi</i>	Así como fueron pintados de verdad
<i>ruk' puch xawi keje b'a xul k'ulb'ax</i>	junto, pues, como también llegaron los mojones
<i>xawi b'a q'alaj usukulikil ronojel</i>	así todo será claro y verdadero
<i>ta k'o alachinaq chi b'anoy chaoj</i>	luego, quienquiera que haga pleito
<i>cbuxaponoq waral k'ut chil wi</i>	llegará aquí y verá
<i>cbetamax wi</i>	lo que ha de conocer
<i>usukulikil chajix la</i>	de verdad, absténganse usted!
<i>xk'ut chi kiwach e uk'ulelaj chaoj</i>	Se les muestra a los que están disputando
<i>kumal q'ana winaq</i>	gracias a los testigos
<i>nab'e k'ut xuk'ut retal ulew</i>	primero se les mostró los mojones de la tierra
<i>ri ajchaoj we alachinaq chi b'anoy chaoj</i>	a los que disputaban o quienquiera que quiera hacer pleitos.
<i>kojcha oj ajawab'</i>	Así diremos nosotros, los señores
<i>are uk'ojeik qamam qaqaqaw</i>	esto es la existencia de nuestros abuelos de nuestros padres
<i>ojer puch kiq'ij</i>	y de su pasado.
<i>e qawinaqil</i>	Ellos son nuestra gente
<i>e mamaq tata</i>	son los abuelos y padres
<i>ri e uwixal</i>	y de ellos sus raíces
<i>e ukutamil</i>	y troncos
<i>Toltecat k'o wakamik</i>	los toltecas que existen ahora.

<sup>12</sup> Se infiere que hasta que llegaron los señores Xumul Q'aq' y Kanza Quetzal, Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides tuvo su apogeo.